

THE UN IN MOLDOVA MAGAZINE

ЖУРНАЛ ООН В МОЛДОВЕ

December/ Декабрь 2015, № 3 (64)



2016 – the beginning of a new global development agenda

Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator and UNDP Resident Representative in the Republic of Moldova

2015 was a truly eventful year, marked by a number of milestones which will define the development agenda for the next 15 years.

In March in Sendai, Japan, a new set of targets was agreed by all UN member states to substantially reduce the damage to people and the planet deriving from disasters. The Sendai Framework for Disaster Risk Reduction will give Moldova a blueprint to better manage natural disasters such as hail, floods and drought which also heavily affect Moldova. In September, the UN General Assembly in New York approved 17 new Sustainable Development Goals. Moldova played a very active role in the preparatory work that led up to the Summit in New York. And finally in December, at the Paris Climate Change Conference, world leaders concluded the first



legally binding and universal agreement to halt global warming.

These three global agreements will have implications for Moldova's development path and the work of the UN and its partners. The Sustainable Development Goals stress the interlinkages and the cross-sectoral characteristics of development challenges and call for holistic, integrated and innovative responses.

The 2030 Agenda will shape up and direct our efforts towards advancing sustainable development in Moldova and ensuring no one is left behind. During the year, the UN family revised the five-year strategic plan for UN action in Moldova and fully aligned it with the new development agenda.

I also want to mention a few exceptional results that marked our work during this year. The first Roma women ever were elected as councilors in the June local elections. More mainstream schools are opening their doors to children with special needs. Young entrepreneurs all around the country and on both banks of the Nistru River are getting access to grants, training programs and other forms of support. Teenagers are getting better access to health education.

In 2016, it will be time for Moldova to localize the Sustainable Development Goals and set the ground for work on the 2030 agenda in the country. The UN will stand ready as always to support the Government in this important work, in cooperation with the whole community of development partners.



Magazine "The UN in Moldova"

December 2015, No. 3 (64)

"The UN in Moldova" is a quarterly magazine published by the United Nations in Moldova, 131, 31 August 1989 St., Chisinau, MD 2012, Moldova, tel.: (373-22) 22 00 45, fax: (373-22) 22 00 41; <http://www.un.md>



Coordinator:
Laura Bohantova

Editor:
Igor Guzun

English language editor:
Sandra Cavallo

Russian language editor:
Lilia Botnariuc

Design: Ion Axenti

The articles in this magazine do not necessarily reflect the official views or policies of the United Nations or any of its Agencies. Articles may be freely reproduced.

Cover: UN Moldova

Circulation: 200 copies

Printed by: Tipografia centrala

Articles may be freely reproduced for non commercial purposes, provided the source is acknowledged.

2016 год – начало новой глобальной повестки в области развития

Дафина Герчева, координатор-резидент ООН и постоянный представитель ПРООН в Республике Молдова

2015 год, действительно, выдался богатым на события; он ознаменовался рядом вех, которые станут определяющими для повестки в области развития на ближайшие 15 лет.

В марте в городе Сендай (Япония) все государства-члены ООН определили новые цели, направленные на существенное снижение ущерба, наносимого природными катаклизмами. Сендайская рамочная программа по снижению риска стихийных бедствий предоставит Молдове рекомендации по более эффективному управлению разгулом стихии, к примеру, градобитием, наводнениями и засухой, которые оказывают мощное негативное влияние на страну. В сентябре Генеральная Ассамблея ООН в Нью-Йорке одобрила 17 новых целей устойчивого развития. Молдова сыграла очень активную роль в процессе подготовки и ее пригласили принять участие в открытии саммита. И, наконец, в декабре, на Парижской конференции по изменению климата мировые лидеры достигли амбициозного глобального компромисса, который носит обязательный юридический характер и призван замедлить глобальное потепление.

Эти три глобальных соглашения будут иметь значение для пути развития Молдовы, а также для деятельности ООН и ее партнеров. Цели устойчивого развития подчеркивают взаимосвязь и межсекторальные характеристики проблем развития и требуют целостного, комплексного и инновационного реагирования. Повестка-2030 определит и направит наши усилия на достижение устойчивого развития в Молдове, обеспечит, чтобы никто не отставал в этом процессе. За минувший год семья ООН пересмотрела свой стратегический пятилетний план действий в Молдове и полностью согласовала его с новой повесткой в области развития.



Также хочу выделить несколько исключительных результатов, ознаменовавших нашу работу в уходящем году. По итогам состоявшихся 14 июня 2015 года местных выборов на должность советников впервые были избраны три женщины, которые представляют народность рома. Все больше общеобразовательных школ открыли свои двери для детей с особыми потребностями. Молодые предприниматели по всей стране и на обоих берегах Днестра получили доступ к грантам, учебным программам и другим формам поддержки. Подросткам обеспечили больше возможностей принимать участие в программах воспитания в целях здоровья.

В 2016 году Молдове предстоит выполнять Цели устойчивого развития в масштабах страны и заложить основу для успешной реализации Повестки-2030. Как и прежде, ООН в сотрудничестве со всеми партнерами по развитию с готовностью окажет правительству поддержку в этом важном начинании.



«ООН в Молдове» – ежеквартальный журнал, издаваемый Организацией Объединенных Наций в Молдове, MD 2012, Молдова, Кишинев, ул. 31 Августа 1989 года, 131, тел.: (373-22) 22 00 45, факс: (373-22) 22 00 41; <http://www.un.md>

Журнал «ООН в Молдове»

Декабрь 2015 г., № 3 (64)



Опубликованные в журнале статьи не обязательно отражают официальную точку зрения или политику Организации Объединенных Наций либо одного из ее учреждений. Опубликованные статьи можно свободно перепечатывать.

Изображение на обложке: ООН в Молдове

Тираж: 200 экземпляров

Типография: Центральная типография

Статьи можно перепечатывать в некоммерческих целях, если указан источник.

Координатор:
Лаура Боханцова

Редактор:
Игорь Гузун

Редактор английского языка:
Сандра Кавалло

Редактор русского языка:
Лилия Ботнарюк

Дизайн: Ион Аксенти



EduSoft: co-creating education in Moldova

Viable solutions can only be identified when users take part in the creation process

Over the last three years, the Ministry of Education equipped over 100 schools with computers, but use of education software during lessons is still very low. Sadly, statistics reveal also that no more than 50.74% of high-school students (in 2014) passed the mathematics test during the final school exams.

That is why we could not say no when a group of IT students approached UNDP proposing to develop applications for studying mathematics in school.

Mentored by IT practitioners and math teachers, the students started developing their ideas. As this was a new concept for the Republic of Moldova, we decided to test it first with just one team, who worked on a pilot-application in July 2015. After two weeks of small scale testing, the concept was adjusted and the **EduSoft Hackathon** was born. Between October 9 and November 7, with the assistance of the UNDP Fund for Innovations supported by the Government of Denmark, 44 boys and girls formed eight teams to develop special software tools for studying mathematics. They were supported by



Presenting the application to the jury.

math teachers and technical developers with a wide experience in the area. The resulting projects were tested with potential users - other high-school students and teachers.

Finally, on November 7th, three teams were awarded: team **Konio Softworks** - with the application for rapid testing Mathyx; team **Born to Code** - with math games M.A.T.H.; and team **Floating Point** - with the interactive web page for pupils and teachers Math Point.

Applications awarded as a result of the Hackathon will now be used at the Center of Excellence in Mathematics (ICAR) and within interested schools. Some other applications, after some adjustment, will also be used by pupils and teachers outside school classes.

We are firmly convinced that solutions are viable only if users participate in the creation process. Collaboration was at the heart of **EduSoft Hackathon**.

The Hackathon was an innovative initiative for Moldova, and a positive example of partnership between schools, universities and the private sector.



Nadea Cristea and Alexandru Oprunenco at the award ceremony.

EduSoft: со-творение образования в Молдове

Решения оказываются жизнеспособными только, если пользователи участвуют в процессе создания

За последние три года Министерство просвещения оборудовало компьютерами более 100 школ, однако уровень использования образовательного ПО на занятиях пока еще очень низкий. Существует и печальная статистика, согласно которой в ходе экзаменов на степень бакалавра смогли сдать экзамен по математике всего 50,74% учащихся лицеев (в 2014 году).

Вот почему, когда группа студентов в области информационных технологий обратилась к нам и предложила создавать приложения и программное обеспечение, помогающие в изучении математики в школах, мы не смогли им отказать.

К развитию идеи студентов были привлечены наставники-практики из сферы IT и преподаватели математики. Поскольку для Республики Молдова это первый подобный опыт, мы решили опробовать идею и выбрали лишь одну команду студентов-программистов. В июле 2015 года они работали над пилотным приложением. После двух недель тестирования в малом масштабе концепт несколько изменили и таким образом родился **Хакатон EduSoft**.

При содействии Фонда по инновациям ПРООН, который пользуется поддержкой правительства Дании, с 9 октября по 7 ноября восемь команд, состоящих из 44 студентов, разработали по одной программе для обучения математике. Помогали молодым людям преподаватели математики и технические разработчики, накопившие немалый опыт в данной сфере. Проекты команд прошли тестирование среди потенциальных пользователей, то есть учащихся и преподавателей лицеев.

7 ноября были определены три команды-

финалистки конкурса: команда «*Konio Softworks*», предложившая приложение для блиц-тестирования «*Mathyx*», команда «*Born to Code*», придумавшая математические игры «*М.А.Т.Н.*», и команда «*Floating Point*», которой принадлежит авторство веб-страницы для взаимодействия учащихся и преподавателей «*Math Point*».

Разработанные в ходе конкурса приложения будут применять на практике в Образцовом центре в области математики «ICAR» и в заинтересованных школах. В то же время несколько из созданных студентами приложений учащиеся и преподаватели всей страны смогут использовать в индивидуальном порядке вне занятий.

Мы твердо верим, что решения оказываются жизнеспособными только, если пользователи участвуют в процессе создания. Неудивительно, что именно сотрудничество и составляет ядро **Хакатона EduSoft**.

Это первая подобного рода инициатива в Республике Молдова. Она предполагает плодотворное взаимодействие между школами, вузами и частным сектором.



Команда Konio Softworks.

”MyCareer” online

From school to work: students need career guidance

In a crowdsourcing campaign conducted in 2014, MiLab had consulted young people, parents and teachers from the whole country on “How to make schools develop skills that are useful in life”.

Many raised the issue of career guidance. A number of follow-up consultations on this topic involved pupils, teachers, school directors, specialists from the city vocational guidance center and psychologists from the same domain. The objective of these consultations was to identify innovative career solutions that would meet the real needs of Moldovan students.

When looking for a sustainable and accessible solution for all students, the idea of creating the online portal “CarieraMea” (MyCareer) came up. The Children and Youth Center “ARTICO” got engaged and committed to sustaining the portal and ensuring its continuity after launch.

“CarieraMea” will focus on the needs of students, helping them to take well-informed decisions

regarding their future professional path.

The platform will include age-based career itineraries; an initial description of 50 professions; career orientation tests; and information about the labour market. One of its key features will be offered by video testimonials from young specialists working in different areas. They will share which steps they have taken to be able to practice their profession, how does their daily activity look like, and which perspectives they have for professional growth.

After two testing rounds with volunteers – school and university students, and unemployed graduates - the “CarieraMea” platform collected important feedback and could be adjusted to users’ needs. The MiLab team is now working on content and developing a fully functional beta version. The platform will continue to be developed and consolidated with time.



Alpha testing of the “MyCareer” platform.

Решаю #МояКарьеру онлайн

Со школьной скамьи на работу: подросткам необходима профориентация

В декабре 2014 года MiLab организовала краудсорсинговую кампанию, в ходе которой подростки, родители и преподаватели со всей страны высказали свои идеи на тему «Как сделать так, чтобы школа развивала навыки, полезные для жизни?».

Значительная часть учащихся и выпускников утверждала, что подросткам необходимо больше помощи и рекомендаций в выборе профессии. Затем на эту же тему состоялись консультации, в которых приняли учащиеся, преподаватели, директора лицеев, специалисты Муниципального центра профессиональной ориентации и психологи в этой же области. Цель консультаций состояла в том, чтобы определить инновационные решения для профессиональной ориентации, которое действительно отвечало бы потребностям учащихся нашей страны.

Принимая во внимание, что мы поставили перед собой задачу найти долгосрочное и при этом доступное для всех учащихся решение, мы пришли к идее создать онлайн-портал – «МояКарьера» («CarieraMea»).

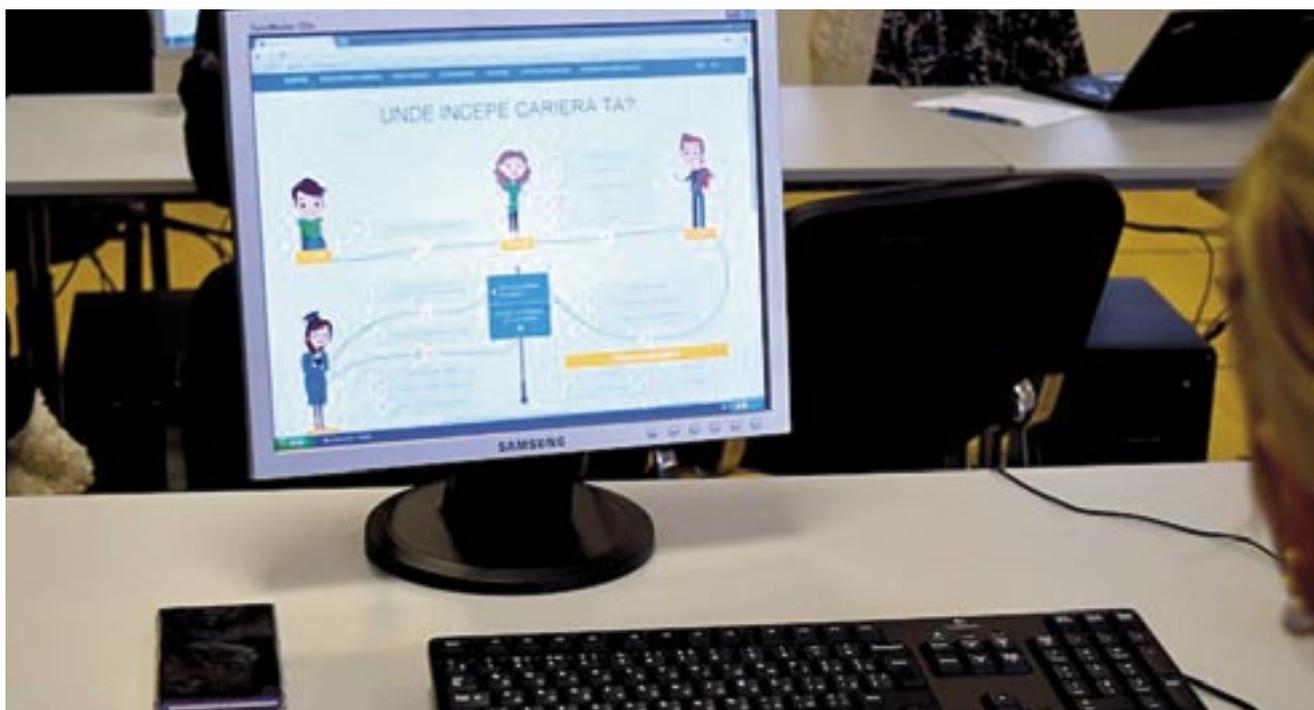
Центр «ARTICO» горячо поддержал эту идею, обещав взять на себя обслуживание портала и обеспечить его дальнейшую работу после запуска.

«МояКарьера» («CarieraMea») должна стать платформой, сосредоточенной, главным образом на потребностях

учащихся нашей страны. Портал обеспечит подросткам возможность принимать решения насчет своей будущей профессии, опираясь на достаточную информацию.

Платформа будет включать: руководство в области профориентации с учетом возраста пользователя; описание 50 профессий (на начальном этапе); тесты на выбор профессии и информации о рынке труда. В качестве одного из ключевых элементов платформы задуманы так называемые видеосвидетельства. В этих роликах снялись молодые специалисты из разных областей. Герои сюжетов расскажут о своих шагах, которые они сделали до того, как стали работать по этой специальности, поведают о своей повседневной деятельности и перспективах профессионального роста.

Платформа «МояКарьера» («CarieraMea») уже прошла период тестирования. В его ходе группа добровольцев, состоящая из учащихся, студентов и нетрудоустроенных выпускников, протестировала платформу и представила свои отзывы, что помогло сообразовать портал с потребностями пользователей. В настоящее время команда работает над контентом и развитием веб-портала, а к концу года ожидается его Бета-версия со всеми активированными возможностями. В долгосрочной же перспективе платформа будет развиваться и совершенствоваться.



Альфа-тестирование платформы.

Making development work for children

EU-UNICEF Child Rights Toolkit launched in Moldova

UNICEF and the European Union both share a strong commitment to promoting child rights. They jointly developed a “Child Rights Toolkit: Integrating child rights in development cooperation”. This is an innovative global initiative providing practical guidance on how to adopt a child-focused approach in development programming, budgeting, and policy-making.

Moldova committed in 2014 to converge its policies and legislation to those of the European Union by signing the Association Agreement with the EU, which contains an explicit chapter on child rights. “The Republic of Moldova is the only country within the Eastern Partnership that has a full chapter in the Association Agreement dedicated to cooperation in protecting and promoting the rights of the child. This is why our partnership is so important”, said H.E. Pirkka Tapiola, European Union Ambassador to Moldova.

With the new Sustainable Development Goals recently adopted, there is a need to identify new ways of engaging development partners in Moldova to include child rights more actively within assistance programmes. “This new global initiative brings a new dimension in understanding child rights in the development agenda,” said UNICEF Representative to Moldova Nune

Mangasaryan. “It reminds us that no policy or sector can be neutral when it comes to children. Reforms across all sectors, and policy and budgetary decisions, whether they are in education, energy, finance, economics, governance, transportation or security, have either a positive or a negative effect on children’s lives”.

Recently the German Development Cooperation (GIZ) joined the global partnership between UNICEF and EU around the Toolkit. The partnership was particularly timely in the context of the European Year for Development 2015.

In Moldova, the long-term goal of the Child Rights Toolkit is the realization of children’s rights, drawing on the respective strengths

of the EU, UNICEF and the German Development Cooperation.

UNICEF conducted in 2015 a two-day capacity training for development professionals, NGOs and national partners. Verena Knaus, Senior Policy Advisor, UNICEF Brussels Office, one of the authors of the Child Rights Toolkit, facilitated the training.

Between 2014 and 2015, the Child Rights Toolkit was launched jointly by UNICEF and the EU in more than 40 countries.



Every child has the right to express his or her own views and be heard.

Развитие на службу детям:

В Молдове ЮНИСЕФ внедряет инструменты для защиты прав детей

ЮНИСЕФ и Европейский союз едины в своем стремлении целенаправленно продвигать права ребенка. В рамках стратегического сотрудничества ЮНИСЕФ и Европейский союз совместно разработали «Набор инструментов для защиты прав ребенка: Интеграция прав ребенка в процесс сотрудничества в целях развития». Эта инновационная инициатива обеспечивает практические указания по использованию подходов, нацеленных на интересы ребенка, в процессе разработки политик в области развития, их планирования и составления их бюджетов.



Советник ЮНИСЕФ в Брюсселе Верена Кнаус выступает на церемонии презентации набора инструментов по правам ребенка в Молдове.

В подписанном в 2014 году Соглашении об ассоциировании с ЕС есть отдельная глава о правах ребенка, тем самым Молдова приняла на себя обязательство соответствовать политикам и законодательству ЕС.

Посол Европейского союза в Молдове Пиркка Тапиола отметил в рамках инаугурационного мероприятия: «Республика Молдова – единственная страна «Восточного партнерства», с которой ЕС договорился о включении в Соглашение об ассоциации отдельной главы по защите и продвижению прав ребенка. *Именно по этой причине наше партнерство так важно для интеграции данного аспекта в процесс сотрудничества в целях развития и помощи, которую мы предоставляем Республике Молдова и ее народу.*

В связи с тем, что недавно были утверждены глобальные цели устойчивого развития в период после 2015 года, нам следует определить новые способы привлечения партнеров по развитию в Молдову, чтобы активнее включать права ребенка в программы предоставляемой помощи. *«Очередная глобальная инициатива выведет на новый уровень понимание прав ребенка как части программы развития,* - отметила представитель ЮНИСЕФ в Молдове Нуне Мангасарян. - Это еще одно напоминание о том, что никакая политика и никакой сектор не могут

безучастно относиться к детям. Реформы в любом секторе, решения насчет политики или бюджетов в сфере образования, энергетики, финансов, экономики, управления, транспорта или безопасности благотворно или отрицательно сказываются на судьбах детей», – добавила Нуне Мангасарян. Агентство международного сотрудничества Германии (GIZ) недавно присоединилось к глобальному партнерству между ЮНИСЕФ и ЕС в части данного набора инструментов. Это произошло в очень ответственный момент, поскольку 2015 объявлен Годом европейского сотрудничества в сфере развития.

В Молдове применение набора инструментов по защите прав ребенка преследует долгосрочную цель – обеспечить реализацию прав ребенка при поддержке ЕС, ЮНИСЕФ и Агентства международного сотрудничества Германии.

ЮНИСЕФ организовало для специалистов в сфере развития, неправительственных организаций и национальных партнеров двухдневный учебный семинар, призванный упрочить их навыки. Вела это учебное мероприятие старший политический советник ЮНИСЕФ в Брюсселе Верена Кнаус – один из авторов набора инструментов по правам ребенка.

В 2014-2015 гг. набор инструментов по правам ребенка был внедрен ЮНИСЕФ и Евросоюзом в более чем 40 странах.

Girls Go IT

First summer camp in Moldova promotes young women in IT

“Girls Go IT!” was the first summer camp to help young women in Moldova improve their IT skills. In August 2015, young women aged 16 to 20 learned how to develop a web platform and run an innovative project for their community.

Carolina Ciciatii, 17, created her first online project, Ianoi (“at our place”).md. “The aim of this website is to show picturesque regions of Moldova, some of which are barely known. We also want to develop rural tourism in Moldova,” Carolina said.

Shezatoare (a traditional Moldovan handicrafts evening, popular among women).md and **Miazazi (South).md** are two of the other online projects created by six teams of six girls during two weeks of camp. “We want to show that, no matter what problem the community has, it can be solved with a dynamic web portal and a good idea,” explains Diana Marusic, 16. Diana had invented previously a software for people who suffer from visual impairments.

The young women’s projects were assessed by project partners and IT engineers who motivated some to pursue a career in IT. “The United Nations supports and encourages girls and women to choose a job in IT. This helps both the economic development of Moldova and gender equality. The IT sector in Moldova can create many new jobs. But to exploit this potential and attract investments, Moldova needs a qualified workforce. That is why it is important to use the entire capacity of Moldova’s population, not just half of it,” said Dittrich Johan Hallberg, a United Nations Coordination Specialist.



Young women aged 16 to 20, learned how to create and develop a web platform and how to create an innovative project in their community.

During an open day, girls discussed entrepreneurial ideas in the IT sector. “We want this summer school to foster critical thinking, not only to improve coding and programming skills. We worked on entrepreneurial skills, teamwork and communications,” said Abayomi Ogundipe, “Go Girls IT” programme manager. The girls’ parents also came to support them. “I will encourage my daughter to choose a career in information technology, if she really wants this,” said a parent.

Six web social projects were created as a direct result of the summer camp: IMade, Shezatoare, Dodo, Miazazi, Eco-Viata (Eco-Life), Ianoi. The girls continued to work on their projects after the camp, using the online curriculum and support provided by mentors. On October 30, GirlsGoIT brought back the young women who attended the first summer camp to let them become GirlsGoIT ambassadors. From December 2015 to July 2016 the ambassadors will hold workshops and IT-related events and will create computer clubs in their communities.

The “Go Girls IT!” summer camp took place in Bahmut, in the district of Ungheni, and was a joint initiative launched by the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women in Moldova), the UN Programme “Women in Politics”, the Centre for Electronic Governance, Novateca, the National Association of Private ICT Companies (ATIC) and TEKEDU.

“Girls Go IT!” aims to inspire and encourage girls and women who have a passion for modern technologies to pursue a career in the IT sector, which is still male-dominated.



Girls Go IT! Inspires young women to start a career in the IT sector.

Girls Go IT

Первый в Молдове летний лагерь, продвигающий девушек в IT-секторе

«Girls Go IT» («Девушки выбирают IT» – прим. авт.) был первым летним лагерем для девушек, стремящихся улучшить свои навыки в области информационных технологий. 17-30 августа с. г. девушки в возрасте 16-20 лет изучали, как можно создавать и развивать веб-платформу, а также реализовать инновационный проект для своего сообщества – села или города.

17-летняя Каролина Чикатий, принимавшая участие в летнем лагере, разработала первый онлайн-проект: *lanoi.md*. «Цель сайта – представить живописные места Молдовы, о которых людям, увы, известно так мало. Кроме того, нам хочется развивать сельский туризм в нашей стране», – поведала Каролина.

Şezătoare.md и *miazăzi.md* (*posidelki.md* и *na_iuge.md*) – лишь несколько онлайн-проектов, над которыми шесть команд по шесть девушек трудились в течение двух недель. «Этим проектом мы пытались доказать, что любую проблему в сообществе можно решить с помощью динамичного веб-портала и хорошей идеи», – пояснила 16-летняя Диана Марусик. Она известна еще и тем, что разработала программное обеспечение для лиц с нарушениями зрения.

Усилия, приложенные молодыми участницами, получили должные оценки партнеров проекта и инженеров, занятых в области информационных технологий. Они поделились своим опытом, что стало для девушек мотивацией для выбора карьеры в IT-секторе.

«Организация Объединенных Наций обеспечивает девушкам и женщинам поддержку и стимулы для того, чтобы они выбирали профессию, связанную с информационными технологиями, ведь это относится как к экономическому развитию, так и к продвижению гендерного равенства. IT-сектор в Республике Молдова обладает немалым потенциалом для открытия рабочих мест, однако, чтобы его освоить и привлечь инвестиции стране, нужна квалифицированная рабочая сила. Именно поэтому важно использовать способности всего населения, а не только его половины», – заявил координатор-специалист ООН Йохан Диттрих Халлберг.

В ходе открытого дня обсуждались также идеи для бизнеса в IT-сфере. «Нам хочется, чтобы эта летняя школа не только улучшила навыки участниц в области информатики, но и развивала их умение в области кодирования и программирования. А еще мы надеемся, что девочки откроют в себе предпринимательскую жилку для налаживания собственного дела в сфере IT», – подчеркнул менеджер программы «Girls Go IT» Абайоми Огундипе.

В мероприятии приняли участие и родители девушек, пришедшие поддержать их работу. «Я хочу рекомендовать своей дочери выбрать карьеру в области информационных технологий, если она чувствует, что эта сфера близка ей», – заявил кто-то из родителей.

Шесть веб-страниц разработано благодаря этому летнему лагерю: *IMade*, *Shezatoare*, *Dodo*, *Miazazi*, *Eco-Viata*, *Lanoi*. Девушки продолжают работать над своими проектами и дома,



Программа «Girls Go IT» поставила перед собой задачу обеспечить девушкам, увлекающимся современными технологиями, поддержку и стимулы для того, чтобы они приходили работать в этот сектор.

а в этом им помогут учебная программа и наставники. А 30 октября участницы летнего лагеря встретились вновь и выступили в качестве послов инициативы «Girls Go IT». С декабря 2015 года по июль 2016 года девушкам предстоит организовать в своих сообществах различные мастерские и мероприятия, относящиеся к сфере информационных технологий, а также создать компьютерный клуб.

Летний лагерь «Girls Go IT» проходил в селе Бахмут Унгенского района. Это была совместная инициатива Структуры Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин (UN Women в Молдове), Программы ООН «Женщины в политике», Центра электронного управления, Программы «Novateca», Национальной ассоциации частных компаний в области ИКТ (ATIC) и TEKEDU.

Программа «Girls Go IT» поставила перед собой задачу обеспечить девушкам, увлекающимся современными технологиями, поддержку и стимулы для того, чтобы они приходили работать в этот сектор, который традиционно считается мужским.



Шесть веб-страниц разработано благодаря этому летнему лагерю: *IMade*, *Shezatoare*, *Dodo*, *Miazazi*, *Eco-Viata*, *Lanoi*.

New WHO initiative in the Transnistria region: relocating health sector capacity building activities

Launched in 2015, the initiative aims to strengthen health policy analysis and action planning capacities for health authorities to improve public health services and related actions on non-communicable diseases (NCDs), by applying international guidelines and standards.

There are significant differences between services available to different population groups on the right and left banks of the Nistru River, which have arisen over the last 20 years. The project “Technical assistance and capacity building activities in the health sector on both banks of the Nistru river” aims to improve Moldovans’ health status, including in the Transnistria region, and to establish similar health-care standards on both banks of the Nistru river, with particular focus on the most vulnerable groups.

The project is financed by WHO and the Support to Confidence Building Measures Programme, which in turn is funded by the European Union. It is coordinated by WHO, offering technical assistance and capacity building activities in the health sector.

The WHO Regional Office for Europe and WHO experts took part in a first technical mission to Transnistria in July 2015 and held a workshop to help capacity building and planning support for non-communicable diseases and their risk factors. The first study on knowledge, attitude and practice (KAP) regarding alcohol and tobacco consumption in the region was initiated. WHO presented a rapid



Intensive course on health system sustainability in the Transnistria region, Tiraspol, November 2015.

assessment tool on Essential Public Health Operations (EPHOs) in the Transnistria region, with the ultimate objective to produce actionable recommendations to strengthen such operations in the region. In the short-term, it was recommended that Transnistrian health authorities establish a working group to bring this issue forward.

In the course of several international workshops, local specialists were trained to strengthen human resource capacities in emergency management and international health regulation. At the International Course on Public Health & Emergency Management for 25 specialists held from 8-11 December, 2015 in Tiraspol, local trained specialist were involved as facilitators.

A review of Transnistria’s health-care system and financing took place in Summer 2015. The scope of the mission was to analyse existing financing mechanisms and determine alternative arrangements (within realistic limits) to increase the predictability and sustainability of health financing, but also the financial protection of the population. As a result, an intensive course on health system sustainability in the Transnistria region on “The activity of health-care facilities in crisis conditions” was held in Tiraspol in November 2015. The next step will be to examine health workforce and service delivery.

The central health authority and key representatives of health-care facilities in the Transnistria region have also participated in an introductory communications and media relations workshop. All activities are designed to strengthen local capacities and to share international standards and knowledge regarding health systems and public health.



Haris Hajrulahovic is the new Head of WHO Country Office

In November 2015, the UN Country Team in Moldova welcomed a new international head of agency.

Haris Hajrulahovic was previously Head of the WHO Country Office in Bosnia and Herzegovina for over 12 years. He

is now the new Head of WHO Country Office in Moldova, which has 11 staff members who are all together dedicated to improve health and ensure equity for all citizens in Republic of Moldova in line with WHO European Health Policy – *Health 2020*. Haris replaces previous Head of Office Jarno Habicht.

Новая инициатива ВОЗ в приднестровском регионе: Наращивание потенциала в системе здравоохранения

К основным задачам новой инициативы Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), запущенной в 2015 г. в приднестровском регионе страны, относятся: развитие потенциала органов здравоохранения по планированию и оценке политики в сфере здравоохранения, усовершенствование услуг в области общественного здоровья и мер в области неинфекционных заболеваний с учетом международных руководств и стандартов.

Существуют значительные различия между уровнем доступности медицинских услуг для разных групп населения на правом и левом берегах Днестра, которые возникли на протяжении последних 20 лет. Проект «Техническая помощь и мероприятия по наращиванию потенциала в области здравоохранения на обоих берегах Днестра» направлен на улучшение состояния здоровья населения Республики Молдова, в том числе из приднестровского региона, а также на содействие в гармонизации стандартов в области здравоохранения на обоих берегах Днестра. При этом особое внимание уделяется уязвимым группам населения. Гармонизация потенциала наращивания доказательной базы для дальнейшей разработки и проведения политик, приобщение к международным стандартам и руководствам, порядок предоставления и выбор медицинских услуг играют ключевую роль в том, что касается улучшения состояния здоровья жителей.

Проект получает финансовое содействие ВОЗ и программы «Поддержка мер по укреплению доверия», которая, в свою очередь, финансируется Европейским союзом и координируется ВОЗ с точки зрения технической помощи и мероприятий по наращиванию потенциала в секторе здравоохранения. При поддержке Европейского регионального бюро и экспертов ВОЗ уже стартовал целый ряд мероприятий. Первая техническая миссия побывала в приднестровском регионе в июле 2015 г., она включала также организацию рабочей мастерской по наращиванию потенциала в области НИЗ и соответствующих факторов риска. Кроме того, начато и первое КАР-исследование (знания, отношения и практика – ЗОП) о потреблении алкоголя и табака в регионе.

В области общественного здоровья ВОЗ представила инструмент быстрой оценки основных функций общественного здоровья (ОФОЗ). Таким образом, техническая поддержка ВОЗ включает разработку осуществимых рекомендаций для укрепления ОФОЗ в регионе. Основная рекомендация на краткосрочный период заключается в создании рабочей группы по укреплению сферы общественного здоровья в свете ОФОЗ.

Для наращивания потенциала человеческих ресурсов местные специалисты проходили обучение в рамках нескольких международных семинаров. Эти учебные мероприятия были сфокусированы на менеджменте неотложной помощи и на Международных медико-санитарных правилах. 8-11 декабря 2015 г. в Тирасполе прошел международный курс в области общественного здоровья и неотложной помощи, в котором приняли участие 25 специалистов.



Первый семинар по быстрой оценке основных функций общественного здоровья. Тирасполь, сентябрь 2015 года.

Летом 2015 г. был проведен анализ системы здравоохранения в приднестровском регионе и ее финансирования. Задача миссии включала изучение существующих механизмов финансирования и определение альтернативных (реальных) механизмов для повышения прогнозируемости и устойчивости финансирования сферы здравоохранения, а также финансовой защиты населения. В итоге, в ноябре 2015 г. в Тирасполе был организован интенсивный курс по устойчивости системы здравоохранения «Деятельность медучреждений в условиях кризиса». Следующим шагом станет оценка кадровых ресурсов в области здравоохранения и проведение исследования о предоставлении услуг.

Ведущие представители медицинских учреждений приднестровского региона также приняли участие в вводном семинаре по вопросам коммуникации и связей со СМИ. Так, запланированные мероприятия направлены на укрепление местного потенциала, а также на передачу международных стандартов и знаний относительно системы здравоохранения и общественного здоровья.



Харис Хайрулахович стал новым главой Офиса ВОЗ в РМ

В ноябре 2015 года команда агентств ООН в Республике Молдова приветствовала нового международного представителя. Более 12 лет Харис Хайрулахович руководил Офисом ВОЗ в Боснии и Герцеговине, а теперь он возглавил Офис ВОЗ в Республике Молдова. Здесь работают 11 сотрудников, а их усилия направлены на улучшение здоровья и обеспечение справедливости для всех граждан Республики Молдова в соответствии с Европейской политикой здравоохранения ВОЗ – «Здоровье-2020». Харис Хайрулахович сменил предыдущего представителя ВОЗ Ярно Хабихта.

First Human Rights workshop for journalists in Moldova

On 20 October the United Nations Office for Human Rights (OHCHR) held a practical workshop for mass-media representatives on “Persons with disabilities – their actual situation and positive image”.

The idea to hold an impactful practical workshop for mass-media representatives came from an analysis of on-line, printed and TV reportages by different media agencies about children and adults with disabilities, often described or shown in a position of an extreme vulnerability. A strong accent was in many occasions put on disability as a condition that is inherent in the person. However, as it became clear in this workshop, in a modern view disability results from the interaction between an individual’s personal condition (such as using a wheelchair or having a visual impairment) and environmental factors (such as negative attitudes or inaccessible buildings), which together lead to disability and affect the individual’s participation in society.

Human Rights Officer Alina Grigoras presented the human rights approach to disability through the following example: a person using a wheelchair (personal factor) who lives in a city with accessible buildings (environmental factor) participates in the community on the same terms as someone who is not in a wheelchair - there is little or no disability.

The journalists present at the event received an overview about the actual situation of children and adults with disabilities in Moldova – the national legislative and institutional framework, including concerning non-discrimination.

OHCHR experts pointed to the importance of a consistent and clear messaging in relation to persons with disabilities and the role media can play in challenging stereotypes, breaking prejudices and eliminating stigma and discriminatory attitudes.

Today, stigma and myths persist in particular around mental illness, and the result is often discrimination and exclusion. Stereotypes of persons with mental/intellectual disabilities make them appear unintelligent, “weird”, unable to work, with no chance of recovery, unpredictable and dangerous. News reporting on violent acts and crimes committed by “mentally ill offenders” usually has a strong impact on readers; it reinforces the belief that persons with psychological disabilities are dangerous.

Leading the discussion at the workshop, Claude Cahn, OHCHR Human Rights Advisor (Serbia) stated: “This format enabled journalists to ask questions and present challenges and dilemmas from their work in covering disabilities issues. OHCHR was able to share good practices from covering matters related to the rights of persons with disabilities, as well as practices to be avoided. Above all, OHCHR stressed the key role of the media in bringing about a change from pity to empowerment.”

The workshop format was called “Human Rights Coffee Break” and it is planned to become a tradition. It was considered an attractive way to interact – providing, in a short time, a splendid opportunity to debate with all actors involved on the most acute human rights issues, and to share knowledge on how to approach certain subjects.



“Look at us - is disability the only thing you see?”. Photo: OHCHR.

Журналисты приняли участие в первом семинаре по правам человека

20 октября Управление ООН по правам человека (УВКПЧ) провело для журналистов практический семинар «Лица с ограниченными возможностями, их нынешнее положение и их освещение в положительном свете».

Идея организовать серьезный практический семинар с молдавскими журналистами появилась в результате ряда газетных и Интернет-публикаций, телерепортажей различных медийных учреждений о детях и взрослых с ограниченными возможностями. В своих материалах авторы представляли эту категорию как людей, которые находятся в чрезвычайно уязвимом положении. Иногда акцент делается на инвалидность как на определяющий

человека фактор, например, на то, что по медицинским показаниям он должен находиться в инвалидном кресле или принимать лекарства. Однако, как выяснилось в ходе семинара, современная концепция рассматривает ограниченность возможностей как взаимодействие между личным состоянием человека (например, нахождение в инвалидном кресле или нарушение зрения) и внешними факторами (например, негативное отношение общества или недоступные здания). В своей совокупности данные факторы способствуют ограничению возможностей этого человека и сказываются на его отношении к обществу. Алина Григораш, которая курирует вопросы прав человека, объяснила подход к ограниченным возможностям с точки зрения прав человека на следующем примере: пребывание в инвалидном кресле (личный фактор) и проживание в большом городе с доступными зданиями (внешний фактор) ведет к тому, что такой человек участвует в жизни общества так же, как любой другой, кто не привязан к инвалидному креслу. В таком случае возможности ограничены в меньшей степени или же не ограничены вовсе.

Журналисты, принявшие участие в семинаре, получили полезное представление о нынешнем положении детей и взрослых с ограниченными возможностями, проживающих в Молдове, как с точки зрения законодательной, так и институциональной основы. Они смогли узнать также и о недискриминирующем подходе.

Эксперты УВКПЧ подчеркнули, насколько важно представлять последовательную и ясную информацию о лицах с ограниченными возможностями, указали на роль средств массовой информации в развенчании стереотипов и предубеждений, в борьбе с ярлыками



Фото: УВКПЧ. «Возможности не ограничены...»

и дискриминирующими установками. Стигмы и мифы насчет умственных заболеваний все еще сохраняются, а их результатом часто является дискриминация и отчуждение. Стереотипы о лицах с ограничениями психической/умственной деятельности делают таких людей в глазах окружающих неразумными, «странными», «непонятными», неспособными к работе, без шансов на поправку, непредсказуемыми и опасными. Новости об агрессивных действиях/преступлениях, совершенных «психически больными преступниками», обычно оказывают сильное воздействие на читателей; они укрепляют их убеждение о том, что лица с психологическими расстройствами опасны.

Советник по правам человека при УВКПЧ (Сербия) Клод Кан, который вел данное мероприятие, заявил: «Этот семинар позволил журналистам задавать вопросы, рассказать о трудностях и дилеммах, с которыми они сталкивались, когда им надо было освещать проблемы людей с ограниченными возможностями. Таким образом, УВКПЧ смогло представить успешную практику освещения вопросов, связанных с правами лиц с ограниченными возможностями, а также поговорить о том, каких практик следует избегать. Но самое главное заключается в том, УВКПЧ выделило ту важную роль, которую СМИ играют в достижении перемены, в превращение жалости в расширение возможностей».

Существуют планы сделать «Перерыв на кофе, посвященный правам человека» традицией, так как он оказался привлекательным способом взаимодействия: не отнимает много времени, зато открывает прекрасную возможность обсудить со средствами массовой информации наиболее острые вопросы в области прав человека, а также передать специфические знания о подходе к определенным темам.

Moldova's women MPs get closer to the public via social media

"Online communication. Personal branding and online leadership"

Women lawmakers from Moldova have learned how to turn their efforts into valuable brands online, and how to build a memorable image. The "Online communication: Personal branding and online leadership" workshop held on October 20-21 in Chisinau was the first of its kind in Moldova.

Before the seminar, Oxana Domenti, MP and Chair of the Social Protection, Health and Family Committee, did not see substantial value in promoting her ideas and political positions on social networks. Afterwards, however, she felt more motivated to be present online. "I've noticed that the information I post on my Facebook page is increasingly being published by a number of news agencies and is appreciated even more by my virtual friends," said Domenti.

Ioan Dan Niculescu, one of the workshop's two trainers, noted that a politician who is not present on social networks "is a politician who does not appear in the centre of the ancient agora". The mission of the workshop was to resolve issues or shortcomings related to individual communication on social media, and to provide skills for building a successful video.

Another MP, Alina Zotea, who also benefited from the workshop, said that it gave her the opportunity to conduct campaigns and increase the impact of the information she submits about her daily Parliamentary activities. "For example, I did not know that there are certain days when it's best to post news in order to have a greater impact. Monday, for example, is an easy-going day, whereas I believed that Monday was the day to post a lot on social networks. I must admit that once I learned these new techniques for using social networks, my posts have gone viral," said Zotea.

Niculescu found that, following the training, many of the participants have already implemented advice they received about social media activities in their profiles. "From my point of view, it is a step toward coherent and concise political speech, especially in a form the target audience can absorb". The trainers emphasized to the participants that developing a personal brand of communication in the political sphere is a complex process



The seminar, the first of its kind in Moldova, held on October 20-21, 2015, in Chişinău.

that requires constant maintenance and care and attention to every detail.

Elena Hrenova, from the Social Protection, Health and Family Committee, is another woman MP who remained delighted by modern means of communication. Elena created her own Facebook page and now she communicates about her Parliamentary activities.

Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator/UNDP Resident Representative, stated that social networks and online communication have the power to reshape the way people can get involved in governance. "Globally, the development of communication technologies has increased the visibility of both parliaments and politicians, and people have become more interested in what is happening in politics and in decision-making processes," said Gercheva.

Although Domenti says that "the biggest challenges to being active on social networks are hectic schedules and the lack of physical time to write about my activities," she intends to train herself so she can excel in this area. Zotea is also convinced that everything she learned at the "Online communication" workshop has given her a better image. "I think starting from today, I've added value to my career as politician," she said.

Gercheva also noted that "as a UN leader, I am active on Twitter, where I can share what is happening in Moldova with my colleagues from all around world. The United Nations is actually the most followed international organization on Twitter, being active since 2008."

The workshop's trainers were Ioan Dan Niculescu, founder and creative director of "Argo," an advertising agency in northeastern Romania, and Vlad Ioan Tausance, who has 18 years of experience in the media and six working in advertising and online communication.

The workshop was supported by the UN programme "Women in Politics," implemented by the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women) and the United Nations Development Programme (UNDP), in partnership with the East-European Foundation and the "Partnership for Development" Centre, financed by the Swedish Government.



Women lawmakers have learned how to turn their efforts into valuable brands online.

Женщины-депутаты из РМ смогли стать ближе к людям с помощью соцсетей

«Онлайновая коммуникация. Персональный брендинг и лидерство в онлайн-среде»

Женщины-депутаты парламента Республики Молдова научились превращать свои дела и усилия в настоящие бренды в онлайн-среде и создавать запоминающийся бренд. Такие навыки они получили благодаря участию в первой рабочей мастерской «Онлайновая коммуникация. Персональный брендинг и лидерство в онлайн-среде». Она проходила 20-21 октября в Кишиневе.

Если до учебного семинара 43-летняя Оксана Доменти – депутат, которая возглавляет Парламентскую комиссию по социальной защите, здравоохранению и семье, не видела смысла социальных сетей в продвижении личных идей и позиции в качестве политика, то после этого мероприятия у нее появилось гораздо больше мотивации для присутствия в «вирте». «Я замечаю, что некоторые медийные учреждения стали все чаще цитировать посты, которые я выкладываю в Facebook, к тому же эти посты получают «лайки» от все большего числа моих виртуальных друзей», – призналась парламентарий.

В свою очередь один из двух инструкторов, которые проводили семинар, Иоан Дан Никулеску не преминул заметить, что политик, который не активен в социальных сетях, «это то же самое, что и политик, который в древности не появлялся в центре агоры». Следовательно, состоявшийся тренинг был призван решить определенные проблемы либо недостатки индивидуальной коммуникации на уровне социальных медиа, а также развить у слушателей навыки создания успешного видеоролика.

В этом убедилась и 28-летняя депутат Алина Зотя. Она подчеркнула, что тренинг научил ее проводить кампании и очень легко распространять информацию о своей повседневной деятельности. «К примеру, я даже не знала, что есть определенные дни, в которые нам следует выкладывать новости, оказывающее гораздо более сильное воздействие. К примеру, понедельник – более свободный день, я однако думала, что как раз в понедельник нужно начинать «свой натиск» на социальные сети. И так, должна признаться, что, когда я освоила новые приемы использования социальных сетей, выкладываемые мной посты стали более «вирусным» в онлайн-среде», – заявила Алина.

Впрочем, Иоан Дан Никулеску пришел к выводу, что некоторые участницы семинара уже успели применить на практике определенные советы. «Я расцениваю это как шаг вперед на пути к насыщенному, последовательному политическому дискурсу и, что самое главное, к изложенному в доступной для целевой аудитории форме». Более того, инструкторы поведали участницам тренинга, что в политической сфере коммуникация по персональному бренду – процесс трудоемкий, он требует постоянных и непрерывных усилий, а также внимания к каждой детали.

Современные средства коммуникации восхитили и «пленили» также и 65-летнюю Елену Хрену из Парламентской комиссии по социальной защите, здравоохранению и семье. Более того, депутат зарегистрировалась в социальной сети Facebook и теперь ежедневно сообщает о своей парламентской деятельности.

В свою очередь координатор-резидент ООН, постоянный представитель ПРООН Дафина Герчева отметила, что социальные сети и онлайн-коммуникация в целом способны перестроить

порядок привлечения людей к процессу управления. «На глобальном уровне развитие коммуникационных технологий привело к росту заметности как парламентов, так и деятельности политиков, а люди стали проявлять более живой интерес к происходящему в политике и к процессам принятия решений», – пояснила Дафина Герчева.

И хотя Оксана Доменти отметила, что в ее случае «самая большая проблема в том, что касается активности в соцсетях, связана с тем, что каждый рабочий день у нее довольно насыщенный и ей просто физически не хватает времени на то, чтобы рассказывать о своей деятельности», она все же намерена прилагать усилия и добиваться успехов в этом плане. И Алина Зотя также уверена, что все знания, полученные в ходе рабочей мастерской «Онлайновая коммуникация», пошли на благо ее имиджу. «Думаю, что для моей карьеры в качестве политика это станет большим плюсом», – сказала депутат.

Дафина Герчева также заявила: «В качестве представителя ООН в настоящее время я активно пользуюсь Твиттером. В этой сети я могу рассказать своим коллегам во всем мире о происходящем в Молдове. Впрочем, Организация Объединенных Наций отличается самым большим количеством просмотров на Твиттере. Кстати говоря, к этой сети ООН присоединилась еще в 2008 году».

Инструкторами на тренинге были Иоан Дан Никулеску – основатель и творческий директор самого многопрофильного рекламного агентства в северо-восточном регионе Румынии «Argo» и Влад Иоан Тэушанче, за плечами которого 18 лет работы в СМИ, а также 6 лет работы в сфере рекламы и онлайн-коммуникации.

Рабочая мастерская проходила в Кишиневе 20-21 октября 2015 года. Она была организована при поддержке Программы ООН «Женщины в политике», внедряемой Структурой Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин «ООН-женщины» и Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) в партнерстве с Восточноевропейским фондом и Центром «Партнерство во имя развития», финансируемого правительством Швеции.



Женщины-депутаты парламента РМ научились превращать свои дела и усилия в настоящие бренды в онлайн-среде.

Policies which are people-centered and based on rights will help to overcome poverty and elder abuse

Both the Sustainable Development Goals and the existing population dynamics call for the development of public policies which focus on quality of life for everyone in Moldova, including the elderly.

According to the Demographic Barometer published by the National Centre for Demographic Research, the number of pensioners in Moldova has increased since 2010 by more than 10% from 460,500 to 507,500. Although pensions have increased in that time, they cover only 83% of pensioners' basic needs.

The recent HelpAge report "Breaking the Silence: Elder abuse in the Republic of Moldova" shows that more than a quarter of Moldova's elderly (28.6%) have suffered violence and abuse. The study also shows that although abuse of older people in Moldova is recognized, it goes unreported in 80% of cases.

With support of UNFPA and other organizations, the Government is taking action to address these issues. This includes building on the Road Map on Ageing (one of the first to be developed in Eastern Europe), implementing the Action Plan and developing methodologies to mainstream ageing in policies. The Platform for the Elderly was recently

established as a way to effectively engage with elderly people and civil society.

Despite these efforts, discrimination against the elderly and prejudice in Moldova prevent society from tapping into the full potential of its older citizens, many of whom remain active and capable of contributing economically, socially and culturally to society. Evidence from elsewhere (Moldova is not alone in having an ageing population) indicates that there are solutions available to address these issues, such as extending the period of employment, ensuring life-long learning, improving the work-life balance, particularly for women so they can contribute to the economy and have the number of children they want, ensuring equity and efficiency in the nation's pension system.

Vera Ciobanu, who is 73, lives in the village of Satul Nou, Cimislia. Since 2004 she is a volunteer for HelpAge International Moldova, with which UNFPA, the United Nations Population Fund in the Republic of Moldova, has worked for many years. All her life, she worked as a primary school teacher. Volunteer work makes her feel active again and a "teacher" for the beneficiaries she visits. UNFPA supports the rights of the elderly in a society that is inclusive for people of all ages.



Vera Ciobanu, 73. Photo: HelpAge International Moldova.

Политики, основанные на правах и сфокусированные на людях, помогут преодолеть бедность и насилие в отношении пожилых

Цели устойчивого развития, а также нынешняя динамика населения указывают на необходимость разрабатывать государственные политики, направленные на улучшение качества жизни всех членов общества, включая пожилых людей.

Согласно Демографическому барометру, разработанному Национальным центром демографических исследований, с 2010 г. число людей пенсионного возраста в Молдове увеличилось более чем на 10%, а именно: с 460.500 до 507.500. В то же время несмотря на увеличение пенсионных выплат этих денег хватает на покрытие лишь 83% основных потребностей.

Последний отчет организации HelpAge «Молчание это не выход: плохое обращение и насилие над пожилыми людьми в Республике Молдова» выявил, что более четверти людей в возрасте в нашей стране (28,6%) подвергаются насилию и плохому обращению. Как показало это же исследование, хотя в Молдове признают, что насилие и плохое обращение с пожилыми людьми действительно происходят, в 80% случаев подобные факты замалчиваются.

При поддержке ЮНФПА и других организаций правительство принимает меры для решения этих проблем. Они включают продолжение внедрения Дорожной карты по вопросам старения (она станет одним из первых подобных документов, которые будут разработаны в Восточной Европе), внедрение Плана действий и составление методологий для единого подхода к вопросам старения при разработке политик. Недавно была создана Платформа по вопросам пожилых людей, она направлена на эффективное взаимодействие с пожилыми людьми и гражданским обществом.

Несмотря на все эти усилия дискриминационное отношение и предубеждения, бытующие в Молдове относительно пожилых людей, мешают обществу полноценно использовать их потенциал, а ведь многие из них остаются активными и способны вносить посильный экономический, социальный и культурный вклад в жизнь общества. Опыт других государств (Молдова – не единственная страна, сталкивающаяся с проблемой старения населения), указывает на то, что решения существуют. К ним относятся продление периода занятости, обеспечение возможностей для обучения на протяжении всей жизни, улучшение соотношения между профессиональной и личной жизнью, главным образом в случае женщин, с тем, чтобы они могли способствовать развитию экономики и иметь столько детей, сколько они хотят. Другая мера состоит в обеспечении справедливости и эффективности общей пенсионной системы.

73-летняя Вера Чобану живет в селе Сатул Ноу Чимишлийского района. В 2004 г. она стала волонтером Международной организации HelpAge International в Молдове, с которой Фонд ООН по народонаселению (ЮНФПА) в Республике Молдова сотрудничает уже много лет. Всю свою жизнь она была учителем начальной школы, а работа волонтера позволила ей снова почувствовать себя «учителем» по отношению к бенефициариям, которых она навещает. ЮНФПА оказывает пожилым людям поддержку, чтобы они могли пользоваться своими правами в обществе, в котором есть место людям всех возрастов.



Круглый стол на тему: «Обсуждая старение населения в Республике Молдова», организованный ЮНФПА, Фондом Организации Объединенных Наций в области народонаселения, Всемирным банком и HelpAge International в Молдове.

How police can help prevent HIV/AIDS for populations at high risk

Promoting the concept of community policing

30 senior police officers from Chisinau and other regions of Moldova learned about Harm Reduction programs for people who inject drugs - and their role in facilitating service provision.

Law enforcement authorities are at the fore of interacting with vulnerable people, including people who inject drugs. To better prepare them, the United Nations Office for Drugs and Crime in Moldova organized a seminar on *"The role of the police in the prevention and prophylaxis of HIV/AIDS amongst vulnerable groups"* in September 2015. Police Academy professors joined six chief police inspectors from Chisinau and 24 from other regions to participate in an interactive seminar based on a standardized methodology developed by UNODC. Previously this same training had been conducted in other 11 countries in Eastern Europe, Latin America and Central Asia.

During the 3-day seminar, the high ranking police officers participated in modules regarding issues of discrimination and stigmatization, police safety and security in the workplace, and harm reduction services in the context of HIV. They learned how law enforcement practices can influence, either positively or negatively, access to harm reduction services by people who use drugs. The seminar also created a platform for law enforcement authorities to share their positions, concerns and ideas about improving services for people who inject drugs and people living with HIV as well as the appropriate medical

assistance, search and detention procedures that need to be followed while interacting with these populations.

The seminar was animated by an international expert on HIV together with law enforcement authorities, doctors, NGO representatives and police officers, following evidence-based knowledge models and practices. The key objective of the training was to build the capacity of police officers for what concerns public health approaches, thereby changing their traditional role as authorities who only intervene and hand out punishment.

From 2014 to 2015, UNODC has provided technical support to the General Police Inspectorate and the Ministry of Interiors to address and develop policy documents for police officers. An operational manual for law enforcement authorities on *"HIV and TB prophylaxis amongst vulnerable groups"* was developed and adopted by the General Police Inspectorate. The operational guidelines are being implemented in all police departments in Chisinau and in other regions.

In the final exercise of the workshop, police officers drafted an Action Plan and a SWOT analysis assessing the needs and activities that should be undertaken in the short and medium term to incorporate harm reduction strategies into the daily activity of police departments and efficiently promoting the concept of community oriented policing.



Workshop activity Stigmatization and Discrimination Module. Photo: UNODC.

Роль полиции в профилактике ВИЧ / СПИДа в группах высокого риска

Продвижение концепции коммунитарной полиции

30 руководителей учреждений, подведомственных ГИП, в том числе инспекторы и вице-комиссары из Кишинева и других регионов Молдовы, узнали о программах снижения вреда для людей, употребляющих инъекционные наркотики (ЛУИН), и роли полиции в упрощении доступа к таким программам.

Управление ООН по наркотикам и преступности (ЮНОДК) в Республике Молдова совместно с Генеральным инспектором полиции (ГИП) МВД провели учебный семинар на тему «Роль полиции в предотвращении и профилактике ВИЧ среди групп с повышенным риском заражения». Он проходил 7-9 сентября 2015 года. Организаторы поставили перед собой задачу проинформировать и обучить тех представителей правоохранительных органов, которые находятся «на передовой» взаимодействия с людьми из уязвимых категорий, в том числе с потребителями инъекционных наркотиков. Преподаватели Полицейской академии совместно с начальниками и заместителями начальников территориальных подразделений ГИП приняли участие в интерактивном семинаре, где преподавание было основано на стандартной методологии, разработанной ЮНОДК. Ранее такие тренинги состоялись еще в 11 странах в Восточной Европе, Латинской Америке и Центральной Азии.

Во время 3-дневного семинара высокопоставленные сотрудники полиции были задействованы в тематических модулях, посвященных вопросам дискриминации и стигматизации, личной безопасности и личной профилактики на рабочем месте, услугам по снижению риска, связанного с ВИЧ. Они узнали, как методы работы правоохранительных органов могут положительно или отрицательно повлиять на выбор людей, употребляющих инъекционные наркотики, в пользу услуг по снижению рисков. На семинаре также создали платформу для дискуссий, где сотрудники полиции смогли поделиться своими взглядами, волнующими их вопросами и инновационными идеями о способах улучшения услуг для ЛУИН и ВИЧ-инфицированных. Наряду с этим обсуждались процедуры, которых необходимо придерживаться при обыске и предварительном задержании ЛУИН, особенности первой помощи, которая оказывается им



Практическое занятие - введение в проблематику стигматизации и дискриминации.

медицинскими службами, действующими в рамках ГИП. Семинар, построенный на научно обоснованных моделях и практике знаний, вели международные эксперты в области правопорядка и гендерных вопросов, врачи, представители НПО и сотрудники полиции. Главной целью учебного мероприятия было наращивание потенциала полицейских с точки зрения подходов в области общественного здравоохранения и, как следствие, изменение их традиционной роли, предполагающей исключительно вмешательство и применение наказаний.

В 2014-2015 гг. ЮНОДК оказывал МВД и ГИП техническую поддержку в разработке директивных документов для полицейских. Одним из результатов такого сотрудничества стало утверждение Приказом ГИП №54 от 27 марта 2015 года «Методических указаний по участию полиции в профилактике и предупреждении ВИЧ среди групп, подверженных повышенному риску». Документ передан инспекторам полиции в Кишинева и регионах, где он претворяется в жизнь.

В завершение семинара и по итогам озвученных выводов представители правоохранительных органов составили SWOT-анализ потребностей и мероприятий, которые следует выполнить в краткосрочной и среднесрочной перспективе для того, чтобы включить стратегию по снижению вреда в повседневную деятельность полицейских и эффективно продвигать концепцию коммунитарной полиции.

Biological waste management: innovation in Moldovan prisons

The United Nations Office on Drugs and Crime in Moldova helped prison authorities to buy medical waste processing equipment allowing the safe disposal of needles and syringes collected through harm reduction program sites in prisons. This equipment will ensure a safer environment for inmates and prison staff, and an effective recycling and processing of the medical waste.

Moldovan prison authorities have demonstrated leadership and pragmatism in adopting evidence-based HIV prevention programs. Moldova remains one of the few countries in the world where comprehensive harm reduction services are available in prisons. In terms of statistics, the number of new cases of HIV infection detected amongst inmates decreased from 32 cases (2003) to 21 cases (2013) and deaths amongst people with HIV in prisons has dropped by two thirds, going from 23% (2007) to 8.6% (2013). Currently, the prison system is implementing 13 of the 15 interventions

recommended within the comprehensive package of harm reduction services. Prisons implement services such as the Needle and Syringe Program, Opioid Substitution Treatment with Methadone, ARV treatment, TB and DOTS+ treatment, condom program, peer-to-peer support activities, drugs overdose management, safety and security for prison personnel procedures, and others.

The comprehensive package of services implemented in Moldovan prisons have received high recognition at the 37th UNAIDS Program Coordinating Board meeting, held in Geneva on October 26-27, 2015. Eleven UN agencies are co-sponsors of UNAIDS, including: UNHCR, UNICEF, WFP, UNDP, UNFPA, UNODC, UNWomen, ILO, UNESCO, WHO and the World Bank. For the first time, Moldova received international acknowledgement for having one of the best world practices in implementing HIV/AIDS strategies in prisons. Moldovan prisons are providing a safe environment for people who inject drugs while in detention, and promote treatment and rehabilitation services for inmates with drug dependency who have HIV and TB.

It was to further increase the effectiveness of this package of services in prisons and enhance the safety and security of personnel and volunteers while operating the Needle and Syringe program, that a biological waste management equipment designed to destroy consumed needle and syringes was recently adopted. The equipment will be installed in the Pruncul nr. 16 Prison Hospital and includes a decontaminating chamber and a high power destruction machine, which will transform medical waste into household waste for further recycling and waste processing. The probability of accidents for staff is now reduced, together with the pollution effects of polychlorinated biphenyls and dioxins which were released into the atmosphere with the previous incineration process. The innovative and ecologically safe waste management equipment will allow for the effective disposal of sharp objects and hazardous waste from the implementation of the Needle and Syringe Program. Currently, the Needle and Syringe Exchange program is available in 13 prisons and temporary detention units, with 2 to 3 sites available in each prison.



Baltner 15 Medical Waste processing equipment.

Инновационные и современные методы менеджмента биологических отходов вводятся в пенитенциарных учреждениях Молдовы

В Молдове Управление Организации Объединенных Наций по наркотикам и преступности предоставило содействие Медицинской части Департамента пенитенциарных учреждений (ДПУ) Республики Молдова. Речь идет о приобретении оборудования для переработки медицинских отходов с целью безопасной утилизации игл и шприцев, собранных через сайты Программы по снижению вреда в пенитенциарных учреждениях. Такое оборудование обеспечит эффективное обеззараживание медицинских отходов: их превращают в бытовые отходы, которые затем проходят переработку и утилизацию.

Руководство пенитенциарных учреждений Республики Молдова продемонстрировало новаторский подход и прагматизм при утверждении научно обоснованных программ по профилактике ВИЧ. 16 лет спустя Молдова остается одной из немногих стран в мире, где в пенитенциарах доступны комплексные услуги по снижению вреда.

Что касается статистики, то число новых случаев ВИЧ-инфицирования, выявленных среди заключенных, снизилось с 32 случаев (2003) до 21 случая (2013), а число смертей среди ЛЖВ в пенитенциарах сократилось в три раза – с 23% (2007) до 8,6% в (2013). В настоящее время в пенитенциарной системе внедряются 13 из 15 мероприятий, рекомендованных Комплексным пакетом услуг по снижению вреда. Здесь внедряют такие услуги, как: программа обмена игл и шприцев (ПИШ), опиоидная заместительная терапия метадонном (ОЗТ), АРВ-терапия, ТБ терапия DOTS+, Программа раздачи презервативов, группы поддержки «равный – равному», предотвращение передозировки наркотиков, процедуры по улучшению безопасности и защите здоровья персонала ДПУ.

Комплексный пакет услуг, внедряемый в пенитенциарных учреждениях Республики Молдова, высоко оценили на 37-м заседании

Координационного совета программы ЮНЭЙДС, состоявшемся в Женеве 26-27 октября 2015 года. ЮНЭЙДС софинансируют 11 агентств ООН, в том числе: УВКБ ООН, ЮНИСЕФ, ВПП, ЮНДПА, ЮНФПА, ЮНОДК, UNWomen, МОТ, ЮНЕСКО, ВОЗ и Всемирный банк. Это первый случай, когда Молдова получила международное признание за одну из лучших мировых практик в реализации стратегий борьбы с ВИЧ/СПИДом в тюрьмах.

Пенитенциарные учреждения в Республике Молдова обеспечивают безопасные условия людям, употребляющим инъекционные наркотики (ЛУИН),

во время заключения, продвигают услуги по лечению и медицинской реабилитации для заключенных с наркотической зависимостью, у которых выявлены ВИЧ и ТБ.

В целях повышения эффективности комплексного пакета услуг в пенитенциарах, а также для повышения безопасности и защиты персонала и волонтеров во время осуществления Программы обмена шприцев было приобретено оборудование, предназначенное для менеджмента биологических отходов, которое разработано для уничтожения использованных игл и шприцев.

Оборудование, которое установят в больнице Пенитенциарного учреждения №16 в Прункул, включает камеру для обеззараживания и специализированную машину по уничтожению отходов. Она будет преобразовывать медицинские отходы в бытовые для их дальнейшей переработки и утилизации. Благодаря использованию такого оборудования отпадает необходимость сжигать пластиковые шприцы, поэтому снижается вероятность травм персонала на рабочем месте, а также сокращается уровень загрязнения полихлорбифенилами и диоксинами, которые выделяются в атмосферу при сжигании. Инновационное и экологически безопасное оборудование для менеджмента отходов позволит эффективно утилизировать острые предметы и опасные отходы, которые накапливаются в процессе осуществления Программы обмена игл и шприцев. Кроме того, этот современный и инновационный метод обеспечит безопасность и охрану здоровья персонала ДПУ, а также волонтеров и заключенных, пользующихся сайтами по обмену игл и шприцев. В настоящее время Программа обмена игл и шприцев доступна в 13 пенитенциарных учреждениях и местах временного содержания. В каждом пенитенциаре существует от 2 до 3 сайтов NSP.



Программа обмена игл и шприцев.

UN Moldova awards outstanding human rights actions in 2015

The United Nations in Moldova awarded the most outstanding achievements in the field of human rights in the Republic of Moldova in 2015, during a ceremony broadcast live by public TV Moldova 1 and Radio Moldova.

Organized each year since 2004 on international Human Rights Day, December 10, the UN Gala of Human Rights Awards highlights and awards the most creative, innovative, high-impact and courageous human rights initiatives and actions in Moldova during the past year.

“Today we are celebrating the International Human Rights Day, and 67th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. We will mark this event by acknowledging the courage, creativity, and inspirational leadership of Moldova’s human rights champions, organizations and persons who will be awarded for their instrumental contribution to moving forward and upward the human rights agenda in Moldova and making sure no one is left behind”, said Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator/UNDP Resident Representative in Moldova.

The 2015 awards for outstanding achievements in the field of human rights were given to:

- **Alliance of Community Centers for Access to Information and Training (Infonet)**, for promoting an innovative and inclusive approach to ensuring the right of persons with disabilities to participate in elections.
- **“Floare de Cireș”**, a social enterprise, for promoting the right of

persons with disabilities to working and living independently.

- **“Inițiativa Pozitivă”**, for raising public awareness and increasing visibility of people living with HIV.
- **Oleg Brega**, a civic activist and an independent 2014 parliamentary candidate, for actively promoting transparency and advocating for the right to be elected independently, including for underrepresented groups.
- **Council on Prevention and Elimination of Discrimination and Ensuring Equality**, an autonomous state institution, for its proactive stance and commitment to fighting discrimination and raising public awareness about equality.
- **Asociația Comunitară Locală “Singureii Noi”**, for making active efforts to implement a human-rights-based approach to community development.

In addition to the six awards, the civic activist and human rights defender **Nata Scobioala** received an Honourable Mention for her outstanding commitment to seeking justice for those in need, giving voice to the voiceless and humanitarian activity.



UN Human Rights Gala of Awards, 2015.



Know your rights and promote them

From the UN Human Rights Exhibition



◀ Voter turnout in the Roma communities that were part of the "Let's vote!" campaign increased considerably - reaching 60% on average.



▲ A civic education campaign for the inclusion of people with disabilities in electoral processes - in the context of the local elections of 14 June 2015 in Moldova.

▶ My life is full of colors in community.



▶ The only disability in life is bad attitude.



▲ Launching of the national alcohol awareness campaign in the Republic of Moldova.



◀ More than 3,500 people from the villages of Talmază, Cioburciu and Hagimus have access to safe water thanks to a project of the Support to Confidence Building Measures Programme.

ООН - Молдова отмечает наградами самые выдающиеся достижения в области прав человека в 2015 году

КИШИНЕВ, 10 декабря 2015 – В рамках торжественной церемонии, которая транслировалась в прямом эфире общественным телеканалом «Молдова 1» и «Радио Молдова», Организацией Объединенных Наций в Молдове были отмечены выдающиеся достижения в области прав человека в Республике Молдова в 2015 году.

Начиная с 2004 года, церемония проводится ежегодно в День прав человека, который отмечается 10 декабря. Цель Гала-церемонии вручения премий ООН в области прав человека - отметить и наградить самые творческие, новаторские, высокоэффективные и смелые инициативы и действия в области прав человека в Молдове за прошедший год.

«Сегодня мы празднуем Международный день прав человека и 67-ую годовщину принятия Всеобщей декларации прав человека. Мы отмечаем данное событие, вознаграждая смелость, творческий подход и вдохновляющий пример лидеров в области прав человека среди организаций и лиц, которые получают награды за эффективный вклад в дело продвижения и решения правозащитных вопросов в Республике Молдова. При этом мы постараемся никого не обделить вниманием», – сказала координатор-резидент ООН и постоянный представитель ПРООН в Молдове Дафина Герчева.

В рамках церемонии 2015 года за выдающиеся достижения в области прав человека были награждены следующие лица и организации:

- **Альянс общественных центров доступа к информации и обучению (Infonet)** - за продвижение новаторского и инклюзивного подхода в обеспечении права лиц с ограниченными возможностями на участие в выборах.
- **«Floare de Cireș»** – социальное предприятие, за продвижение права лиц с ограниченными

возможностями на работу и самостоятельное проживание.

- **«Initiativa Pozitivă»** – за усилия по информированию населения и более широкому освещению положения лиц, живущих с ВИЧ.
- **Олег Брега** – гражданский активист и независимый кандидат на парламентских выборах 2014 года, за активное содействие обеспечению прозрачности и защиту права быть избранным в качестве независимого кандидата, в том числе для недостаточно представленных групп населения.
- **Совет по предупреждению и ликвидации дискриминации и обеспечению равенства** – автономный орган публичной власти, за активную позицию и приверженность делу борьбы с дискриминацией и информирование населения в области равенства.
- **Общественная местная ассоциация «Singereii Noi»** – за активные усилия, направленные на внедрение основанного на соблюдении прав человека подхода к общественному развитию.

В дополнение к шести премиям почетный диплом за исключительную приверженность делу обеспечения доступа к правосудию для нуждающихся лиц и выражение интересов тех, чей голос не слышен, вручен гражданской активистке и правозащитнице **Нате Скобиоалэ**.



Гала-церемония вручения премий ООН в области прав человека.



Узнай свои права и отстаивай их

На Выставке ООН, посвященной правам человека



◀ Явка на выборах в сообществах ромов, охваченных кампанией «Айда голосовать!», существенно возросла, в среднем до 60%.



▲ Кампания по гражданскому воспитанию, направленная на вовлечения людей с ограниченными возможностями в избирательные процессы, приуроченная к состоявшимся 14 июня в РМ местным выборам.

▶ Моя жизнь полна красок в моем сообществе.



▶ Ущербны не люди, а наше отношение...



▲ Начало национальной антиалкогольной кампании в Республике Молдова.



◀ Более 3.500 жителей сел Талмаза, Чобурчиу и Хаджимус получили доступ к питьевой воде, благодаря проекту реализованному Программой «Поддержка мер по укреплению доверия».

A well-designed business manufactures high-quality briquettes for Orhei consumers

“High-quality briquettes can comfortably compete with coal and firewood and win customers over”

“Vogoenerg” is a company that produces a line of briquettes of guaranteed quality. “About 90% of our customers are the final consumers, and we deliver the briquettes directly to their homes. Some buy one or two bags a week, while others purchase in bulk for the entire winter season, about 1.5 tons. They are all satisfied with the quality of the briquettes and many have been buying from us for three years in a row now,” says company director Anatolie Volcu. The solid biomass fuel quality is paramount for this business, although everything is of importance when dealing with investments. “If customers would see that briquettes are of poor quality, they would be disappointed, and never get near them again,” said Anatolie Volcu.

The high quality of the product gives the company a competitive edge when competing with importers from Ukraine or with other materials, such as coal and firewood. The briquettes are certified by the Technical Centre for Industrial Security and Certification, and once the Solid Biofuel Laboratory will be established by the Moldova Agricultural University, the number of parameters for briquette testing should be expanded. There are no additives used in briquette manufacturing, while the natural resins and binders contained in the wood ensure their compact appearance. One of the primary requirements imposed by the briquette manufacturer is to use only pure raw material, and to keep a certain level of moisture (8-12%). In this way, the briquettes will not coagulate or break up.

The company also serves a number of schools and kindergartens, as well as four medical centres in the Orhei district. To save on transport costs, most supplies are manufactured mainly within the district, and raw materials come from neighbouring villages. This also limits CO2 emissions and therefore increases the environmental advantage of using these briquettes. This year, Anatolie Volcu’s business won the Prize for the Best Project in the area of solid biofuel production in the “Moldova Eco-Energetica”, a competition organised by the Energy Efficiency Agency with support from the Moldova Energy and Biomass Project. When handing over the prize, H.E. Pirkka Tapiola, the EU Ambassador to the Republic of Moldova, said: “All the work we are doing together in the Energy sector to improve the lives of Moldovan citizens can only become a success with the engagement of all actors, on the one hand consumers showing interest in improving the way they consume energy and on the other hand energy operators, entrepreneurs like you, coming with ideas and initiatives to support this process”.

But success of such businesses depends also on public awareness of the advantages of solid biofuel and on



20 successful initiatives advocating renewables and energy efficiency have been rewarded at Moldova Eco-Energetica Ceremony, 2015 Edition.

friendliness of the business environment. As stated by Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator and UNDP Resident Representative, Government’s efforts and endeavours by other entities to support the development of this sector are also important. “True reforms materialise when the people, the private sector and the civil society launch initiatives that supplement governmental endeavours to reform the Energy Sector. The success stories awarded at Moldova Eco-Energetica provide impressive evidence of such joint efforts. I congratulate and thank the winners who have embraced change in their houses, institutions, and communities, switching to renewable energy and enhancing energy efficiency, advocating for a sustainable lifestyle and inspiring others to live in harmony with mother nature”.

Vogoenerg” invested a total of 133 000 euros,. Of this, 60 000 EUR was the company’s own investment, used to purchase tractors, a press for straw baling and a truck. The briquetting line, costing 63 000 EUR, was purchased thanks to the support of Japan’s Assistance Programme to enhance the capacity and upgrade the sector of small and medium sized enterprises. The cost was partially covered by a grant (40%) and partially by the company, which bought the line components or manufactured them itself. One of the main issues encountered in the whole process is the devaluation of the national currency in the past year. “As the loan has been contracted in foreign currency and will be reimbursed in foreign currency, while the end products are being sold on the local market in Moldovan Lei, the investment payback period doubled”, said Anatolie Volcu. However, even through challenges and difficulties, the business has a clear strategy for business development, and a strong motivation to succeed - not to let down its staff (currently six full-time employees) and customers. Anatolie Volcu urges all those who are thinking about starting up a business in this area to go ahead, as it is a highly lucrative business, and the demand for solid biomass fuel is on the rise.

ООО «Vogoenerg» – отлаженный бизнес качественными топливными брикетами, поставляемыми жителям Орхейского района

Анатолие Волку: «Качество брикетов обеспечивает «фору» в состязании с ископаемым топливом и помогает удержать клиентов»

Компания «Vogoenerg» установила в 2013 году в Орхей линию по производству брикетов. Это высокопроизводительное оборудование, которое обеспечивает гарантированное качество продукции. «90% наших клиентов – физические лица, которым мы поставляем брикеты на дом. Кто-то покупает один-два мешка в неделю, другие же закупают сразу необходимое количество для всего отопительного сезона, а это порядка 1,5 тонн. Вместе с тем, все довольны качеством брикетов и возвращаются к нам, причем некоторые покупают брикеты у нас уже третий год подряд», – рассказывает директор предприятия Анатолие Волку.

Качество топлива из твердой биомассы – один из важнейших аспектов такого бизнеса, хотя, разумеется, когда речь идет об инвестициях, второстепенных вещей не бывает. «Если потребитель первый раз купит брикеты плохого качества, он разочаруется в этом виде топлива и второй раз уже не будет пробовать», – уверяет руководитель компании. Этот же аспект обеспечивает предприятию «фору» в «сперничестве» с импортерами брикетов из Украины либо с другими видами топлива, как то уголь или дрова. Брикеты проходят сертификацию в Техническом центре промышленной безопасности и сертификации, а с появлением в Аграрном университете Молдовы Лаборатории по твердому биотопливу можно будет проверять брикеты по большему числу параметров.

В процессе производства брикетов не используется никаких добавок, а смолы и естественные вяжущие вещества, присутствующие в древесине, обеспечивают плотность брикетов. Впрочем, отсутствие каких-либо примесей в сырье относится и к числу требований, выдвигаемых производителем линии по брикетированию. Кроме того, он настаивает и на контроле над влажностью сырья, она не должна превышать 8-12%. Таким образом, брикеты не крошатся.

К клиентам компании «Vogoenerg» относятся несколько школ и детских садов, четыре медцентра в Орхейском районе. Из экономических соображений поставки осуществляются главным образом в радиусе района – доставка на большие расстояния влечет за собой удорожание брикетов, повышает рост выбросов CO₂ вследствие сжигания ископаемого горючего, что, в свою очередь, снижает экологические преимущества брикетов. То же самое относится и к сырью, которое компания закупает тоже в близлежащих селах.

В 2015 году бизнес, который наладил Анатолие Волку, был удостоен премии за лучший проект в области производства твердого биотоплива на конкурсе Moldova Eco-Energetică. Этот конкурс был организован Агентством по энергоэффективности при поддержке проекта «Энергия и биомасса в Молдове». Вручая трофей, посол Европейского союза в Республике Молдова Пиркка Тапиола заявил: «Усилия, которые мы вместе с энергосектором прилагаем для улучшения жизни граждан Республики Молдова, могут принести плоды и оказаться успешными, только при условии, что все партнеры станут вносить в это свой вклад: потребители, которые хотят повысить эффективность использования энергии, а также предприниматели, которые, как и вы, выдвигают идеи и инициативы в поддержку этого процесса».

Успех подобных бизнес-начинаний зависит и от знания потребителями преимуществ твердого биотоплива, благоприятной деловой среды, от других факторов, ведь предприятие не в состоянии в одиночку изменить мир. Вот почему, заметила координатор-резидент ООН

и постоянный представитель ПРООН в Республике Молдова Дафина Герчева, важны также и усилия правительства по поддержке и развитию отрасли, вклад других действующих лиц.

«Настоящие реформы происходят, когда люди, частный сектор и гражданское общество выступают с инициативами, направленными на поддержку усилий правительства по реформированию энергетического сектора. Истории успеха, отмеченные в ходе церемонии Moldova Eco-Energetică, служат впечатляющим доказательством этих совместных усилий. Хочу поздравить победителей, выразить им благодарность за изменения, которых они добились в домах, учреждениях и сообществах, когда перешли на использование возобновляемой энергии, когда стали повышать энергоэффективность зданий. Сегодняшние победители продвигают здоровый образ жизни, вдохновляют и других людей жить в гармонии с природой», – подчеркнула Дафина Герчева.

Общая сумма инвестиций в «брикетное дело» компании «Vogoenerg» достигла 133 тыс. евро. Из них 60 тыс. – личная инвестиция в приобретение тракторов, пресса для тюкования соломы, грузовика. Линию для брикетирования купили при поддержке Программы помощи для укрепления потенциала и модернизации сектора малых и средних предприятий, внедряемой правительством Японии. Линия обошлась в 63 тыс. евро (40% составили средства гранта, а остальная часть компонентов была приобретена либо обеспечена своими силами).

К числу сложностей, с которыми сталкивается предприятие, относится и девальвация национальной валюты за последний год. «Заем мы получили в иностранной валюте, а возвращать его приходится тоже не в леях. Вместе с тем, продукцию мы сбываем на местном рынке за леи, поэтому период, за который окупятся инвестиции, удвоился», – заявил Анатолие Волку. Тем не менее, столкнувшись с этими испытаниями, он не опускает руки. Если есть четкая стратегия развития бизнеса, обязательства перед работниками (в настоящее время его коллектив насчитывает 6 постоянных работников) и перед потребителями, то все это служит стимулом, чтобы прилагать дополнительные усилия, ты стараешься, чтобы все шло хорошо.

Анатолие Волку призывает тех, кто намерен наладить бизнес в этой сфере, смело открывать собственное дело, ведь оно прибыльное, а спрос на топливо из твердой биомассы неуклонно растет.



Moldova Eco-Energetică – самый большой конкурс, в ходе которого отмечают успешные инициативы в области возобновляемой энергии и энергетической эффективности.

Five Ps agenda: Population, Planet, Prosperity, Peace and Partnership

We need a sustainable development pathway for the benefit of future generations and the planet – but what do we start with?

The 17 Sustainable Development Goals (SDGs) were adopted at global level on 25 September 2015, and need now to be tailored to the context of the Republic of Moldova. This was the subject of a workshop with government representatives, specialists in policy monitoring, civil society, academia and development partners in November 2015.

The Goals aim at ending poverty and reducing inequalities, ensuring welfare and economic development for everyone by protecting the planet. Each of the goals includes specific targets that have to be achieved in the next 15 years by all the states who joined the post-2015 development agenda, including the Republic of Moldova.

The Sustainable Development Agenda is complex, and participants to the workshop stressed that it has to be implemented with the participation of all relevant stakeholders in society, in particular public authorities, with a clear identification of responsibilities – starting with definition of the targets and identification of appropriate monitoring indicators at a national level.

Ulziisuren Jamsran, country representative of UN Women, underlined the importance of undertaking immediate actions to customize the sustainable development agenda. This “needs in fact to reflect the will of the people of Moldova, taking into consideration the role and contribution that each of us can bring to produce the change that is desired by individuals, women and men, children and adults within society”.

The “unfinished business” of the Millennium Development Goals and the needs expressed by over 7 000 participants in the national post-2015 consultations will serve as a solid base for Moldova’s localization of the Sustainable Development Goals to the national context. Workshop participants pointed to the need to find more efficient ways to keep institutional memory and ensure the

coherence and sustainability of actions undertaken by the state, to create clear communication and cooperation mechanisms between technical staff from public authorities and representatives of the target groups. These solutions will minimize dependence on political factors.

Narine Sahakyan, Deputy Resident Representative of UNDP Moldova, stated that “the global development agenda can be successful in the Republic of Moldova only if, at this incipient stage, the country manages to undertake a correct prioritization of targets that need to be achieved, linking the current needs of the population and integrating them into the available policy framework”. As an example of the country’s priorities, civil society representatives underlined how Goal 16 “Peace, justice and empowered institutions” highlights essential elements for Moldova to be able to generate new resources and to improve society.

The national customization of the Sustainable Development Goals also envisages a joint effort of all concerned parties - authorities, statisticians, community - to set appropriate indicators for monitoring and evaluating national targets. “This process is a challenge for the national statistical system requiring a much more complex approach in comparison with the Millennium Development Goals. This is not only due to the bigger number of goals and indicators for global monitoring (gone from 17 to 300), but also to the need of disaggregating most of the statistical indicators by different dimensions in order to cover all population groups that are subject to the next development agenda” said Lucia Spoiala, General director of the National Bureau of Statistics. Sources of administrative data, open data and so-called big data will be needed to complement official statistics.

Two international experts from the UNDP Istanbul Regional Hub and UNECE, Elena Danilova-Cross and Andres Vikat, described synergies and links between targets and goals, emphasizing the coherence that is expected among sectors and target groups. Participants at the event were involved in a series of exercises to simulate the prioritization of targets, finding links among them, as well as identifying data sources for their measurement. Participants have now set out the steps that need to be taken. They include the engagement of the government with the Sustainable Development Agenda, and the elaboration of a roadmap at technical level by the State Chancellery and the Prime-minister cabinet with clear deadlines, responsibilities and a commonly agreed approach.

The workshop was organised in the framework of the UN Joint Project on Strengthening the National Statistical System, with the support of UNDP and UN Women Moldova, and in collaboration with UNDP Istanbul Regional Hub and UN Economic Commission for Europe (UNECE).



Participants at the national workshop on tailoring SDGs to the national context, 2 November, 2015.

Повестка дня устойчивого развития: Население, Планета, Благополучие, Мир и Партнерство

Нам нужен путь устойчивого развития страны на благо будущих поколений и планеты. С чего начать?

Представители правительственных структур (государственные секретари и специалисты в области анализа и мониторинга политик), гражданского общества, научных кругов и партнеров по развитию инициировали в ходе состоявшейся в начале ноября 2015 года рабочей мастерской дискуссии по вопросам адаптации Целей устойчивого развития к условиям Республики Молдова.

17 целей устойчивого развития (ЦУР), сформулированные на глобальном уровне при участии стран и утвержденные Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 25 сентября 2015 года, направлены на искоренение бедности и сокращение неравенства, на обеспечение всеобщего благополучия и экономического развития посредством защиты планеты. Каждая цель предполагает конкретные специфические задачи, которые должны быть выполнены в течение последующих 15 лет государствами, присоединившимися к Программе развития на период после 2015 года, в том числе и Республикой Молдова.

Представители правительства, присутствовавшие на рабочей мастерской, отметили многогранность Программы по устойчивому развитию, «которая будет внедряться при участии всех соответствующих субъектов общества, в частности, органов государственной власти. Это предполагает, что им предстоит взять на себя четкие обязательства буквально уже с этапа определения целей, а затем они должны будут обязаться достигнуть и определенные показатели на национальном уровне».

Представитель Подразделения UN Women в Молдове Улзиисурен Ямсран подчеркнула, насколько важно незамедлительно инициировать действия по адаптации на национальном уровне Программы устойчивого развития, которая «на самом деле должна выражать пожелания и волю населения страны. Дополнением к ней должны служить роль, которая выпадает каждому из нас, и вклад, который каждый из нас может внести, чтобы произвести изменение, желаемое каждой женщиной, каждым мужчиной, ребенком или взрослым, а также на уровне общества в целом».

Недоработки и уроки, усвоенные в процессе выполнения Целей развития тысячелетия, а также «глас народа», прозвучавший в ходе консультаций по программе, рассчитанной на период после 2015 года, следует рассматривать в качестве отправных точек в деле адаптации программы глобального развития к национальным потребностям и к контексту страны. Таким образом, участники рабочей мастерской отметили необходимость поиска более эффективных способов накопления «институциональной памяти», чтобы тем самым обеспечить последовательность и непрерывность мер, принятых государством. Кроме того, необходимы механизмы взаимодействия между специалистами по технической экспертизе в органах власти и представителями целевых групп, что снизит зависимость от политического фактора.

Заместитель Постоянного представителя ПРООН в Молдове Нарине Саакян, сказала, что «глобальная программа развития может стать успешной в Молдове, только если в этот начальный момент страна определит правильную приоритетность целей, которые должны быть достигнуты, согласует их с текущими потребностями населения и интегрирует их в существующие рамки политики». В качестве примера подобного приоритета для Молдовы представители гражданского общества привели 16-ую Цель «Мир, правосудие и эффективные институты». Перечисленные аспекты рассматриваются как ключевые



Участники рабочей мастерской по вопросам адаптации Целей устойчивого развития, 2 ноября 2015 года.

элементы, которые могут генерировать новые ресурсы или изменения к лучшему в обществе и, соответственно, в мире.

Выполнение Целей устойчивого развития на национальном уровне также предполагает совместные усилия всех сторон (органов власти, статистиков, сообщества) при установлении показателей для мониторинга и оценки национальных целей. «Этот процесс является вызовом для национальной статистической системы, так как подразумевает более комплексный подход по сравнению с ЦРТ (Целями развития тысячелетия), не только потому что установлены 17 целей и, соответственно, примерно 300 показателей мониторинга на глобальном уровне, но и ввиду необходимости разбивать большинство статистических показателей по различным параметрам, чтобы охватить все группы населения, которые являются предметом будущей программы», – отметила генеральный директор Национального бюро статистики Лучия Спялэ. Источники административных данных, открытые данные и так называемые «большие данные» (big data) дополняют официальную статистику в этом отношении.

Международные эксперты из стамбульского офиса ПРООН и ЕЭК ООН Елена Данилова-Кросс и Андрес Викат говорили о многогранности ЦУР (Целей устойчивого развития), синергии и взаимосвязи целей и задач, о желаемой согласованности между экономическими секторами и целевыми группами. Участников задействовали в специальные упражнения, сценарий которых предполагал установление приоритетности целей, выявление связи между ними и определение источников данных для их измерения. Эти навыки необходимы всем тем, кто будет заниматься адаптацией Целей устойчивого развития к национальному контексту.

На основании информации, представленной экспертами ООН, и чтобы лучше понять процесс адаптации ЦУР, участники встречи описали следующие шаги, которые следует осуществить: будущему правительству надлежит взять на себя обязательства насчет программы устойчивого развития. Государственная канцелярия и кабинет премьер-министра должны будут разработать на техническом уровне дорожную карту, предусматривающую временные рамки, четкие обязательства насчет ЦУР и согласованный общий подход.

Мероприятие проводилось в рамках совместного проекта ООН «Укрепление национальной статистической системы» при поддержке ПРООН и ООН-Женщины в Молдове и в сотрудничестве с Региональным бюро ПРООН в Стамбуле и Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН).

“Better data. Better lives.”

In his message on World Statistics Day, UN Secretary-General Ban Ki-Moon stated that good data and statistics are indispensable for informed decision-making by all actors in society. As countries and organizations embark on implementing the ambitious 2030 Agenda for Sustainable Development, reliable and timely statistics and indicators are more important than ever. World Statistics Day was marked on October 20, 2015, with the theme “Better data. Better lives.”



**WORLD
STATISTICS
DAY**
20.10.2015
**BETTER DATA.
BETTER LIVES.**

Countries need statistics to understand the needs of their populations, especially those who are poor and vulnerable - to ensure that all children have access to education, to provide decent employment to those who are able to work, to reduce inequality, and to monitor the overall effects of climate change.

In the context of the Sustainable Development Goals, there is a need for a new data ‘revolution’. It can be achieved by empowering national statistical data agencies, and by harnessing the potential of new technologies and innovative approaches, with the support and expertise of academia, the private sector and civil society. The data we need are those which not only reflect reality in all its facets, but are also able to anticipate change and future challenges.

Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator and UNDP Resident Representative in Moldova, said: “The implementation of the new world agenda on sustainable development requires responsible institutions, a strong national capacity and political will, and also financial resources. Countries need accurate disaggregated data to be able to approach inequalities and to make sure that each and every person - women and men, girls and boys - has access to equal opportunities and can apply their abilities to contribute to their countries’ development. The proper use of such data is even more crucial when it comes to proper monitoring of the implementation of selected priorities.”

The statisticians’ mission is not limited to data collection and processing, but also includes understanding the user groups, improving dissemination, raising awareness of the value of statistical data and actively encouraging their correct use. These challenging tasks can be addressed only through cooperation between producers and statistics’ users. All those working in the field of policy or social services should possess the skills to understand and use data records. Policies that promote gender equality and empower women, among others, call for a more specific understanding of gender issues and relevant statistics.

Gender equality is a fundamental factor in ensuring development for all. Using disaggregated data helps us to retell about the benefits of gender equality.

In this context, under the motto of the World Statistics Day 2015, “Better data. Better lives”, in October-November 2015 UNDP and UN Women supported a series of training activities in the framework of “Strengthening the National Statistical System” Project. Statisticians from the National Bureau of Statistics trained the representatives of civil society organizations, gender focal points of line ministries and staff of the Parliament’s Secretariat. The seminars focused both on gender sensitive indicators and on practical aspects such as accessing, analyzing, interpreting and using these indicators in promoting gender equality, in policy drafting and monitoring, as well as in legislative work. In the current information age everyone, and especially specialists from institutions and state organizations facing an intense turnover of professionals, need to have basic statistical knowledge and skills.

International and national experts in statistics shared opinions with journalists in a round-table on how to search, find and use gender sensitive statistics in media activities to describe the comparative situation of men and women, rather than merely promote stereotypes and prejudices. Moldovan statisticians shared their experience on designing and conducting statistical literacy trainings for data users from different professions and sectors with 40 participants from several Eastern European and Central Asia countries who have met in Chisinau for a two-day workshop organized with the support of UNECE.

Finally on November 27, 2015, the National Bureau of Statistics presented to the public the draft Strategy for Development of National Statistical System (NSS) 2016-2020, which was developed with the support of the United Nations agencies. Implementing the Strategy will significantly reduce or eliminate current shortcomings and will increase the system’s capacity to cope with the growing demands at national and international level, including for monitoring and evaluation of the 2030 Sustainable Development Agenda.



Non-governmental organizations learn to use statistics in promoting women’s rights and gender equality, 15-16 October, 2015.

«Повышение качества статистических данных – повышение качества жизни»

В своем послании, с которым он выступил 20 октября 2015 года, Генеральный секретарь ООН Пан Ги Мун заявил, что высококачественные данные и статистика являются неотъемлемой частью процесса принятия обоснованных решений всеми участниками общества. После того, как страны и организации по развитию взяли на себя обязательства по внедрению амбициозной Программы устойчивого развития - 2030, достоверные и своевременные статистические данные и показатели становятся важнейшими элементами развития. В этом контексте Всемирный день статистики отмечался 20 октября 2015 года под девизом «Повышение качества статистических данных – повышение качества жизни».

Страны нуждаются в статистических данных, чтобы понять потребности людей, особенно бедных и уязвимых, чтобы обеспечить доступ всех детей к образованию, чтобы обеспечить достойную занятость для всех тех, кто способен работать, чтобы уменьшить неравенство и осуществлять мониторинг над последствиями изменения климата.

В нынешнем контексте Целей устойчивого развития необходима «революция» данных, что может быть достигнуто за счет укрепления национальных статистических возможностей, освоения потенциала новых технологий и инновационных подходов при поддержке и экспертной помощи научных кругов, частного сектора и гражданского общества. Необходимы такие данные, которые не только отражают действительность во всей ее многогранности, но также помогут прогнозировать изменения и будущие вызовы.

«Для реализации новой программы устойчивого развития нам требуются ответственные учреждения, мощный национальный потенциал, политическая воля и финансовые ресурсы. Страны нуждаются в качественных детализированных данных для того, чтобы решить проблемы неравенства и обеспечить доступ каждого человека – женщины или мужчины, девочки или мальчика – к равным возможностям и в полной мере использовать их навыки в развитии страны, в которой они проживают. Правильное использование этих данных становится еще важнее, когда дело доходит до надлежащего мониторинга приоритетов, установленных государством», – отметила координатор-резидент ООН и постоянный представитель ПРООН в Молдове Дафина Герчева.

Миссия статистиков не ограничивается сбором и обработкой данных, она также включает в себя знания о потребностях различных групп пользователей, улучшение распространения, осознание ценности статистических данных и активное содействие их правильному использованию.

Правительство Республики Молдова оказало поддержку агентствам ООН в организации ряда мероприятий, проходивших под девизом Всемирного дня статистики, выбранного для 2015 года, «Повышение качества статистических данных – повышение качества жизни».

Таким образом сотрудники Национального бюро статистики провели тренинги для представителей гражданского общества, сотрудников гендерных подразделений профильных министерств и должностных лиц Секретариата парламента. Обучение было ориентировано как на базовые понятия по основным статистическим



Сотрудники гендерных подразделений профильных министерств изучают использование статистических данных, 22-23 октября 2015.



ВСЕМИРНЫЙ ДЕНЬ СТАТИСТИКИ

20.10.2015

ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ДАННЫХ.
ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ЖИЗНИ.

гендерно-чувствительным показателям, так и на практический аспект в отношении доступа, анализа, интерпретации и использования этих показателей в продвижении гендерного равенства, в процессе подготовки и мониторинга

политики и законодательной деятельности. В современном обществе (в эру информации) каждому человеку, не говоря уже о специалистах государственных органов и учреждений, которые сталкиваются с интенсивным движением кадров, необходимы базовые знания, чтобы понимать данные, и практические навыки, чтобы использовать эти данные.

Зарубежные и молдавские эксперты в области статистики, обсудили с журналистами в рамках круглого стола, состоявшегося 6 ноября, как искать, находить и использовать в материалах СМИ гендерно-чувствительные статистические данные при этом описывая и сравнивая положение женщин и мужчин, но в то же время не поощряя при этом определенные стереотипы и предрассудки, существующие в обществе.

Также молдавские статистики поделились опытом планирования учебных мероприятий для пользователей разных профессий с 40 коллегами из стран Восточной Европы и Центральной Азии, которые встретились в Кишиневе на двухдневном семинаре, организованным Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН) и ПРООН.

27 ноября 2015 года Национальное бюро статистики Республики Молдова представило общественности проект Стратегии развития национальной статистической системы (НСС) на 2016-2020 годы, разработанный при поддержке Организации Объединенных

Наций. Выполнение действий Стратегии позволит упрочить позиции статистики в молдавском обществе, значительно уменьшит или устранил текущие недостатки НСС и укрепит его важные компоненты и потенциал, которые необходимы, чтобы справиться с растущими потребностями в официальных статистических данных на национальном и международном уровнях, а также с задачами, которые возлагаются на национальную статистику в процессе мониторинга и оценки реализации Программы устойчивого развития - 2030.



Сотрудники Секретариата парламента изучают, как использовать статистические данные, 23-24 ноября 2015 года.

“It concerns you! It concerns everyone!”

A campaign to “Save your life, your partner and future children’s lives”

On December 1st, World AIDS Day is marked globally. This year, alongside with the traditional events organized on this occasion, Moldova launched the information campaign “It concerns you! It concerns every one!”

The aim of the campaign is to achieve the first “90” of the new UNAIDS Strategy “90-90-90”, ensuring that by 2020 - 90% of people living with HIV know their HIV status, 90% of people who know their HIV-positive status are receiving treatment and 90% of people who are receiving treatment have suppressed viral loads.

The campaign launched recently in Moldova is a regional one, and is being conducted in several Eastern Europe and Central Asian countries in 2015-2016. The campaign wants to bring public attention on the need for regular HIV testing. One of the central messages is that HIV and AIDS concern all of us, even if some believe they are not concerned.

The informational campaign “It concerns you! It concerns everyone!” was launched during a press conference on November 26th being attended by Ruxanda Glavan, Minister of Health; Mircea Buga, the Minister of Labour, Social Protection and Family; Henrik Huitfeldt, Counsellor/Head of Development Cooperation, Embassy of Sweden; Ruslan Poverga, Director of the “Positive Initiative” Association and Vinay Saldanha, UNAIDS Regional Director for Eastern Europe and Central Asia. Vera Brejneva, UNAIDS Goodwill Ambassador came to Chisinau to support the campaign. Officials highlighted the importance of every single person verifying their HIV status to save their own life and help stop the epidemic transmission - as well as the simplicity, safety and accessibility of HIV testing.

“Our aim is to combat prejudices associated with HIV testing and to explain to a larger number of people that to do an HIV test, to know your HIV status and start treatment if the test is positive is an imminent step to save your own life, your partner’s life and the lives of your future children,” said Vera

Brejneva, singer, actress, UNAIDS Goodwill Ambassador and testimonial of the campaign.

“The first step in achieving the ambitious UN target – to stop the AIDS epidemic - is people’s awareness of the need to make a HIV test voluntarily and regularly. Health systems should also provide access for testing and treatment for all those who need it,” says Vinay Saldanha, UNAIDS Regional Director for Eastern Europe and Central Asia.

At the national level, the campaign is supported by several personalities such as the singer Dara, UNAIDS Goodwill Ambassador in Moldova, Natalia Morari, “Zdob si Zdub”, Yan Feldman, Victor Micusa, Lucia Berdos, Elena Pahomova etc. Street banners with their faces were posted all around the country, including in the Transnistria region, urging people to get tested for HIV.

The campaign “It concerns you! It concerns everyone!” in Moldova is implemented by UNAIDS Moldova and the “Positive Initiative” association in partnership with the Ministry of Health, the Ministry of Labour, Social Protection and Family, and the Ministry of Justice, with the support of UN Moldova, Sweden and the PAS Centre.

On November 26 a traditional charity event – the Red Ribbon Award Gala, attended by over 250 guests - paid tribute to those who have contributed to the fight against HIV. The community of people living with HIV awarded seven winners for their altruism and professionalism. Seven more people who have gone public with their HIV status were rewarded for their courage and commitment. In turn, the winners awarded seven doctors for their generosity and the important contribution made. The award was called “From heart to heart.”

In the private sector, the director of the salon MolDeco, Stela Moldovanu, was awarded for her willingness, responsibility, generosity and active involvement in the “Good things have colour” campaign which focused on raising funds to stop the spread of HIV and AIDS in Moldova.

Three photo exhibitions were displayed: “Naked souls,” highlighting life stories of people who have overcome drug addiction; “If I were HIV positive ...,” showing well-known people and asking challenging questions; and “Art without limits,” featuring detainees and volunteers of the “New Life” organization which participated in the project “Social inclusion of prisoners through access to education”. A craft fair collected objects created by inmates from three Moldovan prisons.



Billboard of the campaign « It concerns you! It concerns everyone!»

Кампания «Касается даже тех, кого не касается!»

«Для спасения собственной жизни, жизни своего партнера и своих будущих детей»

1 декабря в мире отмечается Международный день борьбы с ВИЧ/СПИДом. В нынешнем году наряду с традиционными мероприятиями, приуроченными к этому дню и призванными напомнить людям о ВИЧ и СПИДе, в Молдове стартовала информационная кампания «Касается даже тех, кого не касается!».

Цель кампании «Касается даже тех, кого не касается!» состоит в том, чтобы выполнить первый рубеж объявленной ЮНЭЙДС новой Стратегии «90-90-90». Она направлена на достижение к 2020 году следующих показателей: 90% людей, живущих с ВИЧ, знают свой статус; 90% людей, живущих с ВИЧ, знают свой статус и проходят антиретровирусную терапию; 90% людей, проходящих лечение, достигли неопределяемого уровня вирусной нагрузки.

Стартовавшая недавно в Молдове кампания региональная, в 2015-2016 гг. она проводится в некоторых странах Восточной Европы и Центральной Азии. Предусмотренные кампанией мероприятия призваны обратить внимание населения на необходимость своевременно проходить тестирование на ВИЧ. В то же время, один из главных посылов кампании сводится к тому, что ВИЧ и СПИД касаются каждого из нас, даже если некоторые и считают, что их лично это совсем не касается.

Кампания «Касается даже тех, кого не касается!» стартовала 26 ноября 2015 года на пресс-конференции с участием министра здравоохранения Руксанды Главан, министра труда, социальной защиты и семьи Мирчи Буги, представителя посольства Швеции Хенрика Хуитфельдта, директора общественной ассоциации «Позитивная инициатива» Руслан Поверги, а также регионального директора ЮНЭЙДС по странам Восточной Европы и Центральной Азии Винея Салданы и посла доброй воли ЮНЭЙДС Веры Брежневой, которые прилетели в Кишинев специально для этого события. Все они подчеркнули, насколько важно знать свой ВИЧ-статус, чтобы спасти свою собственную жизнь и помочь остановить эпидемию, при этом выступавшие отмечали простоту, безопасность и доступность процедуры тестирования на ВИЧ.

«Наша задача – разрушить предрассудки, связанные с тестированием на ВИЧ, и объяснить как можно большему числу людей, что пройти тест на ВИЧ, узнать свой ВИЧ-статус и начать лечение, если тест оказался положительным, – это необходимый шаг для спасения жизни – своей, своего партнера и своих будущих детей», – говорит певица, актриса, лицо кампании и посол доброй воли ЮНЭЙДС Вера Брежнева.

«Первым шагом на пути к достижению амбициозной цели ООН – покончить с эпидемией СПИДа – должно стать осознание людьми необходимости добровольно и регулярно проходить тест на ВИЧ-инфекцию. Системам здравоохранения, в свою очередь, надлежит обеспечить доступ к тестированию и лечению всем, кто в этом нуждается», – считает региональный директор ЮНЭЙДС по Восточной Европе и Центральной Азии Винея Салдана.

На уровне нашей страны кампанию поддерживают певица Дара, которая является и послом доброй воли, Наталья Морарь, группа «Zdob si Zdub», Ян Фельдман, Виктор Микуша, Лучия Бердос, Елена Пахомова и другие. Уличные баннеры с их изображением и призывом к людям проходить тестирование на выявление ВИЧ-инфекции разместили по всей стране, в том числе в восточном регионе.



Награждение людей, которые открыто заявили о своем ВИЧ-статусе.

В Республике Молдова кампанию «Касается даже тех, кого не касается!» проводят представительство ЮНЭЙДС в нашей стране и общественная ассоциация «Позитивная инициатива» в партнерстве с Министерством здравоохранения, Министерством труда, социальной защиты и семьи, Министерством юстиции при поддержке представительства ООН в нашей стране, посольства Швеции и Центра «PAS».

Вечер 26 ноября 2015 года завершился традиционным благотворительным мероприятием – Red Ribbon Gala Award. В нем приняли участие более 250 гостей, в ходе мероприятия наградили тех, кто внес вклад в борьбу с ВИЧ. Сообщество людей, живущих с ВИЧ, выбрало семь победителей, которых отметили за альтруизм и профессионализм. Во второй части церемонии за проявленные мужество и самоотверженность премии получили 7 человек, которые открыто заявили о своем ВИЧ-статусе. Впоследствии, эти люди наградили семь врачей, которые, по их мнению, отличаются наибольшей активностью и самоотдачей. Таким образом, были отмечены усилия этих медиков, их важный вклад в борьбу за жизнь и здоровье пациентов, живущих с ВИЧ. Премия получила название «От сердца к сердцу».

Кроме того, был награжден и частный сектор, в частности хозяйка Салона «MOLDECO» Стела Молдовану – за активность, ответственность и щедрость, проявленные при участии в социальной кампании «Яркий цвет доброго дела» по сбору финансовых ресурсов, необходимых, чтобы остановить распространение ВИЧ и СПИДа в Республике Молдова.

В ходе мероприятия вниманию гостей представили три фотовыставки: «Душа под прицелом» (она рассказывает о людях, которые преодолели наркозависимость); «Будь я ВИЧ-позитивным...» (на снимках широко известны населению люди задают обществу провокационные вопросы) и «Искусство без границ» (для нее снялись осужденные-волонтеры организации «Viața Nouă», принимавшие участие в проекте «Ресоциализация осужденных через доступ к образованию»).

Также в ходе этого вечера была организована ярмарка по продаже уникальных и неповторимым изделий, сделанных осужденными, которые отбывают наказание в трех пенитенциариях Молдовы.

В рамках кампании «Касается даже тех, кого не касается» в стране прошли мероприятия, направленные на профилактику ВИЧ-инфекции, в частности, на продвижение тестирования, толерантного отношения к ВИЧ-позитивным людям.

Decentralization: the path towards modernization of Moldova

The Joint Integrated Local Development Programme, which implemented the National Decentralization Strategy and Action Plan (2012-2015), sums up its interventions in 30 communities across Moldova.

“The experience of the National Decentralization Strategy implementation proves that the decentralization reform is a complex and complicated one, requiring strong political will and government commitment”, says Mihail Roscovan, manager of the Joint Integrated Local Development Programme.

The new system of local public finance proved to be the engine of the decentralization reform. This system improved the fairness and transparency of the state’s transfers to local authorities, virtually eliminating the political influence on how local authorities receive funding for their activities. The new system provides strong incentives for rational and efficient tax administration, judicious use of local taxes and fees, and increased accountability.

According to Roscovan, human and financial resources for the implementation of the sector-wise decentralization strategies are insufficient. Advancement of decentralization is hindered by excessive fragmentation of the territory, which leads to inefficient use of resources, limited development and limited access to local public services. Territorial fragmentation makes it more difficult and expensive to implement a functional decentralization. “The government has to find a rational and politically acceptable solution, to have a new, effective administrative-territorial structure in place by 2019”, said Roscovan.

“Culture change needs champions, who can inspire others by their motivation, commitment and confidence that the change will benefit both the institution and community”, says Olesea Cazacu, JILDLP project coordinator.

Piloting new approaches to provision of services while at the same time promoting solutions identified at legislative level, proves to be successful. The JILDLP has developed an intercommunity cooperation model built on the basis of positive experiences and lessons learned, and supported the amendment of related laws.

“Intercommunity cooperation is a new model for Moldova, but I believe that it has a future

in setting up quality local services. Ten pilot projects are now providing services to 100 000 residents in 40 localities and have demonstrated to be viable and financially sustainable”, says Gennady Ivascenco, UNDP national consultant.

A larger impact can be achieved when “hard” interventions are accompanied by “soft” activities. “The village of Chişcăreni was involved in many projects of different kind. But the experience of being part of the Joint Integrated Local Development Programme was unique. During three years, the town hall, the community and the citizens have developed in parallel, because the focus was on multidimensional interventions. We obtained many results under the JILDLP, but I believe that interventions should still be expanded to ensure continuity of the reforms that were initiated”, said Silvia Turcan, mayor of Chiscareni, Sangerei.

In mid-December 2015, the International Conference “Decentralization: the path towards modernization of Moldova” gathered representatives of the central Government, the Parliament, local governments, development partners and the community of experts to analyse the results achieved in the implementation of the National Decentralization Strategy and Action Plan (2012-2015). Participants put forward proposals for new strategic interventions for the decentralization reform.

The Joint Integrated Local Development Programme (JILDLP) was implemented by the State Chancellery and the Moldovan Government, in partnership with UNDP and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women), with financial support from the Government of Denmark.



The next stage of the decentralization reform in Moldova was discussed in Chisinau.

Децентрализация: путь к модернизации Республики Молдова

Совместная программа комплексного местного развития (СПКМР), которая обеспечила претворение в жизнь Национальной стратегии децентрализации и Плана действий на 2012-2015 гг., подводит итоги своих усилий, предпринятых в 30 местных сообществах на всей территории Республики Молдова.

«Опыт осуществления Национальной стратегии децентрализации доказывает многогранность и сложность реформы в данной области, такая реформа предполагает наличие твердой политической воли и готовность правительства выполнять взятые на себя обязательства», – считает менеджер Совместной программы комплексного местного развития Михаил Рошкован.

Вместе с тем, было отмечено, что новая система местных публичных финансов стала локомотивом реформы по децентрализации. Данная система обеспечивает более справедливый подход и большую прозрачность во взаимоотношениях, связанных с трансфером государством средств местным органам власти, практически исключая политическое влияние на получение местными властями ресурсов для своей деятельности. Новая система обеспечивает мощные стимулы для рационального и эффективного налогового администрирования, для разумного использования местных налогов и сборов, а также повышает степень ответственности.

По мнению Михаила Рошкована, кадровые ресурсы и финансирование для реализации секторных стратегий по децентрализации недостаточны. Наряду с этим децентрализация препятствует чрезмерная территориальная раздробленность, что ведет к неэффективному использованию человеческих и финансовых ресурсов, ограничивает развитие и доступ к местным публичным услугам. Территориальная раздробленность усложняет функциональную децентрализацию и повышает ее стоимость. «Правительству необходимо найти разумное и политически приемлемое решение для того, чтобы создать эффективную территориально-административную структуру до 2019 года», – отметил Михаил Рошкован.

«Укрепление потенциала и изменение институциональной культуры нуждаются в лидерах, в передовиках подобных изменений. Таких лидеров должны отличать мотивация, готовность выполнять свои обязательства, а также уверенность в том, что изменения окажут положительное действие на ведомство и общество», – делится своим мнением координатор проектов в СПКМР Олеся Казак.

Полезным оказалось и пилотное внедрение новых подходов в оказании услуг в сочетании с продвижением тех решений, которые были определены на законодательном уровне. В рамках СПКМР была разработана модель сотрудничества местных сообществ. Опираясь на положительный опыт и извлеченные уроки, СПКМР поддержала и соответствующие законодательные изменения.



Жители Чорешть (Ниспорень) голосуют за местные приоритеты.

«Несмотря на то, что сотрудничество местных сообществ является для Республики Молдова новой моделью в создании качественных услуг на местном уровне, считаю, что у этой модели есть будущее. 10 пилотных проектов, обеспечивающих услуги для 100 000 жителей 40 населенных пунктов, доказали свою жизнеспособность и устойчивость с финансовой точки зрения. А это один из основных показателей успешности внедряемой модели», – утверждает национальный консультант ПРООН Геннадие Иващенко.

Усилить воздействие предусмотренных Программой мер поможет сочетание «жестких» действий с «мягкими». «Коммуна Кишкэрень была задействована в многочисленных и разнообразных проектах. Однако опыт, связанный с участием в Совместной программе комплексного местного развития, не сравнить ни с чем. В течение трех лет примэрия, населенный пункт и граждане развивались одновременно, поскольку упор делался на многоаспектные действия. Несмотря на многочисленные результаты в рамках СПКМР, считаю необходимым расширить диапазон действий, чтобы таким образом обеспечить непрерывность начатых реформ», – заявила примар коммуны Кишкэрень Сынжерейского района Сильвия Цуркану.

В связи с завершением Совместной программы комплексного местного развития в середине декабря 2015 года состоялась Международная конференция «Децентрализация: путь к модернизации Республики Молдова». В ее ходе представители правительства, парламента, центральных и местных органов власти, партнеров по развитию и экспертного сообщества проанализировали результаты внедрения Национальной стратегии децентрализации и Плана действий на 2012-2015 г. и сформулировали предложения для новых стратегических действий в рамках реформы по децентрализации.

Совместная программа комплексного местного развития (СПКМР) внедрялась Государственной канцелярией и правительством Республики Молдова в партнерстве с ПРООН и Структурой Организации Объединенных Наций по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин (UN Women). Финансовую поддержку в этом оказало правительство Дании.

Orange the World, Orange Moldova: End Violence against Women and Girls!

From November 25, the International Day for the Elimination of Violence against Women and Girls, until December 10, international Human Rights Day, there were 16 days of activism against gender-based violence in Moldova. This year, the global campaign which called everyone to ‘Orange the World: End Violence against Women and Girls,’ focused on local events.

On 25th of November, a press conference called: “Violence has no justification!” kicked off the 16 days of activism against gender-based violence campaign. The event was followed by a flash mob to raise public awareness about violence against women and to call for action to break the silence about violence. In a further step, for the first time in Moldova, women



Moldova joined in the global campaign ‘Orange the World: End Violence against Women and Girls.’

infected with HIV broke with stereotypes, overcame their fears and joined in the fight to end violence against women and girls.

A series of public awareness raising events took place in many districts centres and villages, including Orhei, Stefan Voda, Straseni, Ungheni, Causeni and Ialoveni.

The final event of the campaign took place in Ialoveni on December 10, with almost 80 mayors taking part. They made public their commitment to concrete actions against gender-based violence in their communities. Central public authorities took also part and voiced their own plans on combating violence at the legal, regulatory and institutional level.

Phumzile Mlambo-Ngcuka, UN Under-Secretary-General and Executive Director of UN Women, for International Day for the Elimination of Violence against Women, 25 November:

„Across the world, violence against women and girls remains one of the most serious—and the most tolerated—human rights violations, both a cause and a consequence of gender inequality and discrimination.

Its continued presence is one of the clearest markers of an unbalanced society and we are determined to change that. (...)

We now have, for the first time, explicit targets to eliminate violence against women in the 2030 Agenda for Sustainable Development. These demand accelerated action.

When more than 70 world leaders took the podium in New York at the Global Leaders’ Meeting on Gender Equality and Women’s Empowerment on

27 September 2015, the majority named ending violence against women and girls as a priority for action.

It is indeed a priority.

I believe that if we all work together: governments, civil society organizations, the UN system, businesses, schools, and individuals mobilizing through new solidarity movements, we will eventually achieve a more equal world—a Planet 50-50—where women and girls can and will live free from violence.”



More than 80 mayors from various districts made their commitment to concrete actions to stop violence against women and girls.

- 2 in 3 women have experienced at least one form of violence in their lifetime;
- 12% of women have been subjected to all forms of violence;
- 40% of women have suffered physical violence at least once from their life partner;
- Every 10th woman has been subjected to economic violence at least once in their lifetime;
- Every 17th woman had a miscarriage, caused by violence;
- 90% of trafficked women were victims of domestic violence.

Раскрась мир в оранжевый, раскрась Молдову в оранжевый цвет: Остановите насилие против женщин и девушек!

25 ноября Молдова присоединилась к глобальной кампании «Раскрась мир в оранжевый: Остановите насилие против женщин и девушек!», организованной в рамках акции «16 дней против гендерного насилия». Кампания проводилась 13-й год подряд, в нынешнем году ее слоганом стал «Насилию нет никаких оправданий!».

Впервые в Республике Молдова ВИЧ-инфицированные женщины и женщины, пережившие бытовое насилие, говорили об этом в открытую, они выступили с обращениями к центральным и местным властям, к организациям гражданского общества, к международным организациям, к женщинам и мужчинам и призвали их действовать.

Более 400 мероприятий состоялось по всей стране за время кампании, их провели неправительственные организации, которые осуществляют свою деятельность в местных сообществах и в районах, а также международные организации. При этом организаторы состоявшихся мероприятий действовали в тесном сотрудничестве с местными и центральными органами власти. Примары и местные советники из Орхей, Штефан Водэ, Стрэшень, Унгень, Кэушень, Яловень и других районов провели



Молдова присоединилась к глобальной кампании «Раскрась мир в оранжевый: Остановите насилие против женщин и девушек!».

множество акций и мероприятий, к которым привлекли учащихся, студентов, родителей, жителей сообществ. В Яловенском районе 10 декабря состоялось мероприятие, которое завершило кампанию. В нем приняли участие партнеры по развитию, в том числе посол Швеции в Республике Молдова, Ее Превосходительство Сигне Бургсталлер, представительница UN Women в Молдове Улзиисурен Ямсран, представители Делегации ЕС, других международных организаций, а также неправительственных организаций. Стоит отметить, что более 80 примаров из различных районов собрались на завершающее мероприятие кампании, организованное при содействии Ассоциации «Casa Mărioarei» и UN Women, и объявили о своих обязательствах в плане борьбы с гендерным насилием.

16-дневная кампания проходила с 25 ноября (Международный день ликвидации насилия по отношению к женщинам и девушкам) по 10 декабря (Международный день прав человека). Каждый год кампания организуется для того, чтобы информировать людей о насилии против женщин и девушек, призывать людей к действиям, прервать молчание насчет этой серьезной формы нарушения прав человека, к которой, тем не менее, общество проявляет самую большую терпимость.

Заявление помощника Генерального секретаря ООН и исполнительного директора UN Women Пумзиле Мламбо-Нгука по случаю Международного дня ликвидации насилия по отношению к женщинам 25 ноября

Насилие против женщин и девушек повсеместно в мире остается одной из самых серьезных форм нарушения прав человека, к которой вместе с тем проявляют самую высокую степень терпимости. Данное явление является причиной и следствием гендерного неравенства и гендерной дискриминации.

Обозначенное явление по-прежнему сохраняется, а это служит одним из самых явных признаков дисбаланса в обществе, и мы полны решимости изменить сложившееся положение дел. (...)

Впервые мы поставили перед собой ясные цели, предполагающие ликвидацию насилия по отношению к женщинам. Они были закреплены в Повестке по устойчивому развитию - 2030 и требуют незамедлительных мер.

На саммите мировых лидеров, посвященном гендерному равенству и расширению прав и возможностей женщин, который состоялся в Нью-Йорке 27 сентября 2015 года, большинство из более 70 собравшихся на него мировых

лидеров заявили, что прекращение насилия против женщин и девушек – приоритетная задача.

И это, действительно, является приоритетом.

Полагаю, что если все мы: правительства, организации гражданского общества, система ООН, компании, школы, простые люди станем взаимодействовать и мобилизуемся на новые движения солидарности, тогда, в конечном счете, мы добьемся, что в мире будет больше справедливости. Это будет так называемая планета 50/50, в которой женщины и девушки могут жить и живут, не подвергаясь насилию.



16-дневная кампания проходила с 25 ноября по 10 декабря.

- 2 из 3 женщин пережили за свою жизнь, по меньшей мере, одну форму насилия;
- 12% женщин подверглись всем формам насилия;
- 40% женщин, по крайней мере, один раз подвергались физическому насилию со стороны своего спутника жизни;
- каждая 10-ая женщина, по меньшей мере, раз в жизни подвергалась экономическому насилию;
- у каждой 17-ой женщины случался выкидыш, вызванный насильственными действиями, которым она подвергалась;
- 90% женщин, оказавшихся жертвами торговли «живым товаром», подвергались в свое время бытовому насилию.



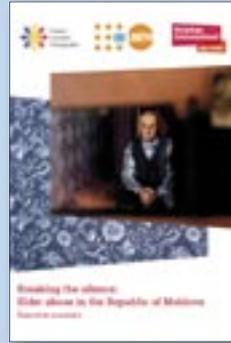
Публикации Организации Объединенных Наций

Demographic Barometer
“The quality of life of Moldova’s elderly”
by National Centre for Demographic Research:



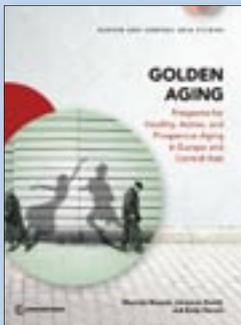
http://ccd.ucoz.com/_Id/0/30_DEMOGRAPHIC_BAR.pdf

abuse in the Republic of Moldova” by HelpAge International and the National Centre for Demographic Research



<http://www.helpage.org/download/564376169d98e>

“Golden Aging: Prospects of the Healthy, Active, and Prosperous Aging in Europe and Central Asia”
by World Bank:



<http://www.worldbank.org/en/region/eca/publication/golden-aging>

Perception of population of corruption and the vulnerable sectors to unjustified incomes and property, conflicts of interest, and incompatibilities by UNDP



http://www.md.undp.org/content/moldova/en/home/library/democratic_governance/percep_ia-cet_enilor-asupra-corupiei-i-a-sectoarelor-vulnerabile/

“Breaking the Silence: Elder

Human Development Report 2015:
Work for Human Development by UNDP



<http://hdr.undp.org/en/2015-report>

Access to HIV treatment, other essential medicines and intellectual property



http://www.md.undp.org/content/moldova/en/home/library/democratic_governance/accesul-la-tratamentul-hiv-sida--alte-medicamente-eseniale-i-pro/



United Nations in Moldova
131, 31 August 1989 Str., Chisinau
MD-2012, Moldova
www.un.md
UN Newsletter -
<https://un-moldova.ongoodbits.com/>



UN Moldova Facebook Page:
<https://www.facebook.com/ONUMoldova>
twitter.com/UNMoldova
<http://ok.ru/onumoldova>